MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME TREIZIÈME

Georges BÉNÉDITE

LE TEMPLE DE PHILÆ

1er Fascicule

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE AU CAIRE

CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

DESCRIPTION ET HISTOIRE

DE

L'ILE DE PHILÆ

PREMIÈRE PARTIE

TEXTES HIÉROGLYPHIQUES

RELEVÉS ET PUBLIÉS

PAR M. GEORGES BÉNÉDITE
Attaché au Département des Antiquités égyptiennes du Louvre

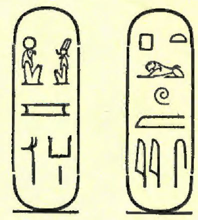
PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28
1893

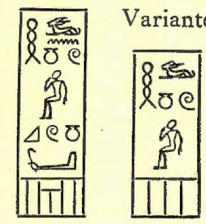
ILE DE PHILÆ

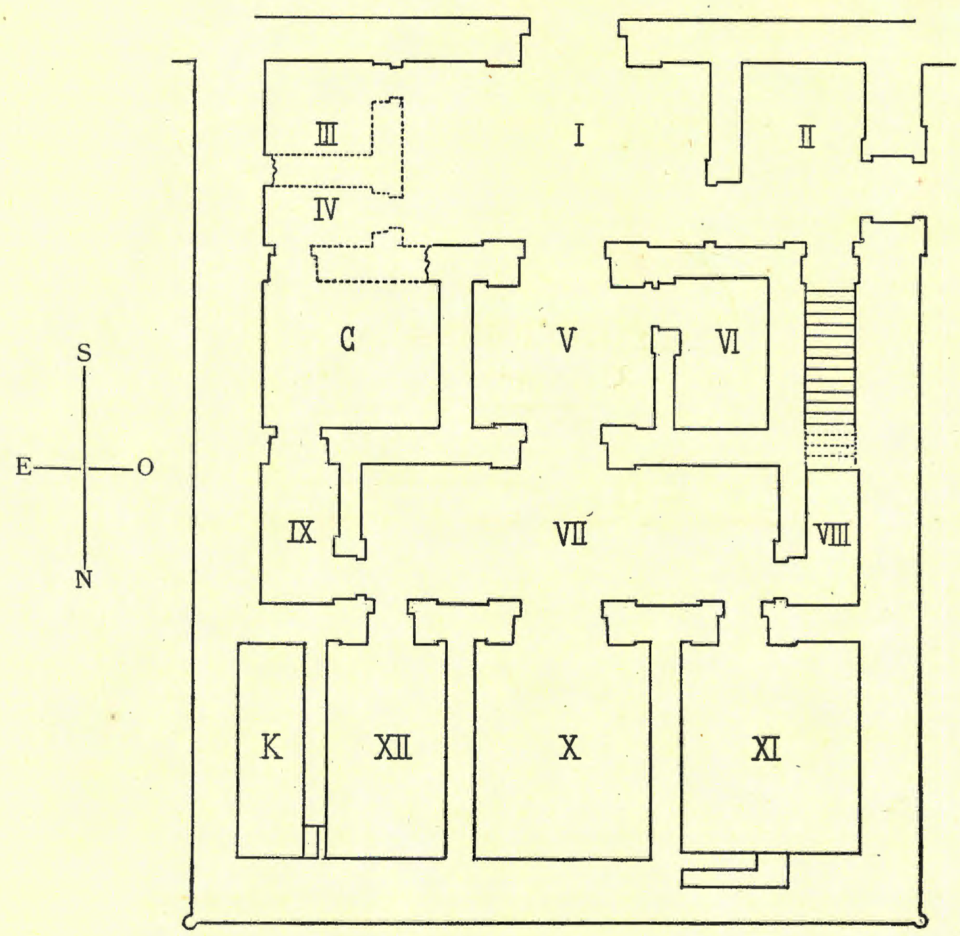
GRAND TEMPLE

NAOS DU GRAND TEMPLE
(INTÉRIEUR)

DOUZE CHAMBRES ET UNE COUR

Cartouches[1] : 

Bannière : 



PLAN du NAOS

I-XII, chambres; C, cour ; K, crypte.

1. Ces cartouches seront ainsi abrégés : le premier en ; le second . La bannière sera abrégée en et .

N. B. — On n'a pas cru devoir se conformer, pour la publication de ces textes, au système raisonné du Mis de Rochemonteix. Le nôtre est beaucoup plus simple : il met le lecteur dans la position d'un visiteur de Philæ qui n'aurait aucune idée préconçue du temple égyptien. L'ordre des registres va donc de haut en bas ; seule la numérotation des lignes suppose connu le sens partiel des inscriptions. Les crochets [ ] n'indiquent pas qu'il y a restitution hypothétique, mais qu'il faut rétablir des phrases ou des membres de phrase déjà donnés aux numéros inscrits dans ces crochets.

NAOS (INTÉRIEUR)

CHAMBRE I

MUR SUD

(Planche I)

PORTE. — 1° Encadrement formé d'un linteau et de deux montants.

§. Linteau. — Comprend une frise F, [illegible], F' et trois tableaux : I, II, III.

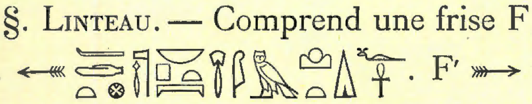
F.  . F' id.

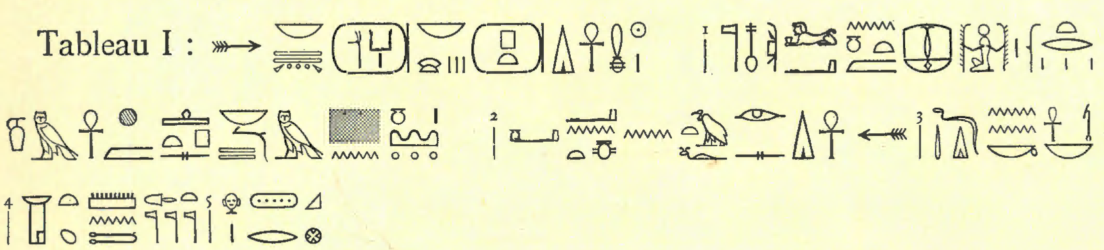
Tableau I : 

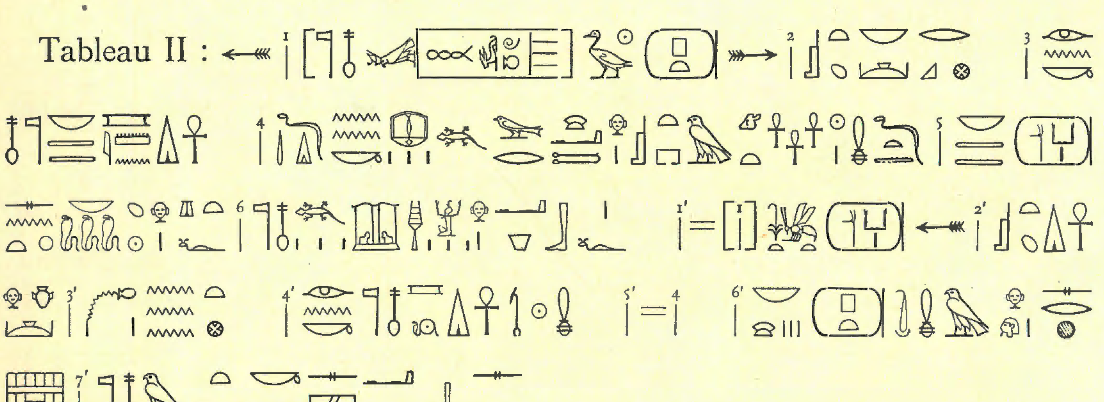
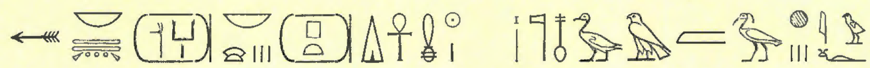
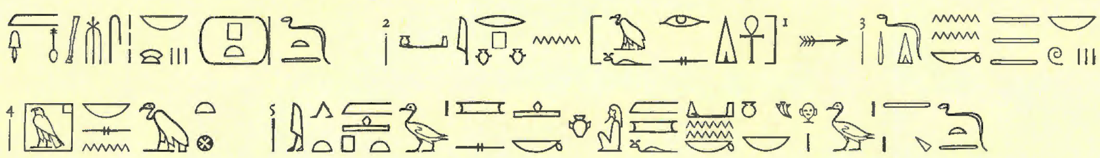
Tableau II : 

Tableau III : ← 


§. Montant de gauche : Inscription verticale (M 1) et cinq tableaux : IV, V, VI, VII, VIII.

→

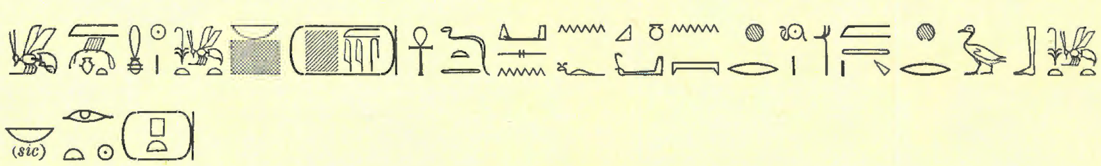
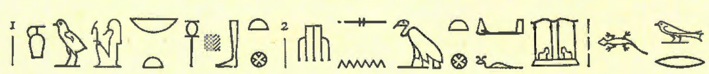
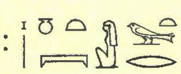
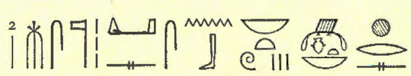
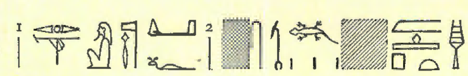
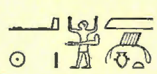
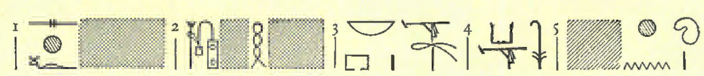
M 1 : 


Tableau IV :  Tableau V :  Tableau VI :   Tableau VII :   Tableau VIII : 

§. Montant de droite : Inscription verticale (M 1′) et cinq tableaux : IV′, V′, VI′, VII′, VIII′.

←

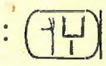
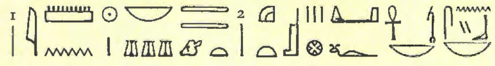
M 1′ : Même inscription qu'en M 1, sauf la variante du cartouche : .

Tableau IV′ :  Tableau V′ :   Tableau VI′ : 

1. Les signes entre crochets sont en sens →.

Tableau VII' : Tableau VIII' :

2° Embrasure. — Chaque paroi ornée de vingt rangées de , à raison de six par rangées; le soffite décoré des deux vautours du Nord et du Sud.

§. Panneau de l'Est : IX, X, XI, S.

Tableau IX : [la suite illisible]

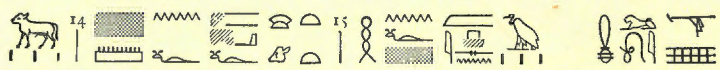
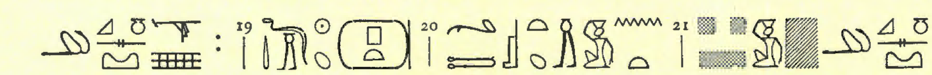
Tableau X : Sous le ,

Tableau XI :

S (soubassement) :

1. Les noms géographiques doivent être rétablis sur le .



 [lacune de trois lignes : 16, 17, 18] 

§. Panneau de l'Ouest : IX', X', XI', S'.

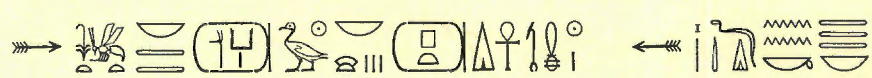
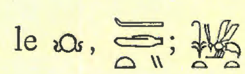
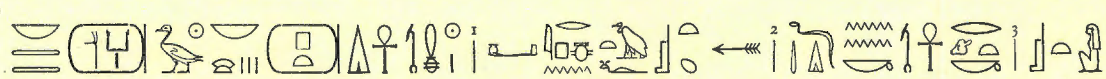
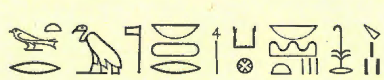
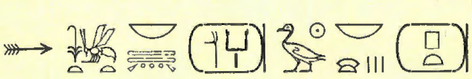
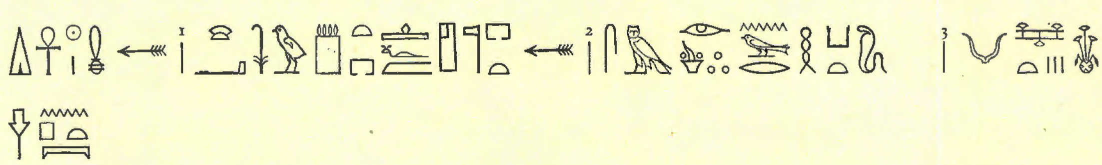
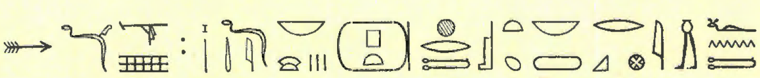
Tableau IX' : 

 Tableau X' : → Sous le 



 Tableau XI' : 



S' (soubassement) : 



1. A Philæ, le reptile qui sert à écrire ce signe n'est pas le céraste, mais une vipère sans cornes. Cette observation faite, nous continuerons à nous servir du signe courant.

MUR EST

Il ne reste du mur Est que le montant de droite d'une petite porte s'ouvrant dans la chambre III.

Inscription de la feuillure : ←

MUR NORD

(Pl. II)

§. Linteau. — F : ← F′ = F (→).

Tableau I : → Sous le , ; ← [2] [3] [4] [5] [6] [7] Tableau I′ : ← Sous le , ; [2] → [1] [3] [4] [5] [6]

§. Montants : *Gauche,* II, III et IV.

Tableau II : → Sous le , ; ← [2] [3] [4] Tableau III :

1. [→].

Sous le , ; (sic) Tableau IV :

Droite, II′, III′, IV′.

Tableau II′ : Sous le , ; Tableau III′ : Sous le , Tableau IV′ : Disque et cartouches :

§. Feuillure de la porte (M) : (M′) :

§. Panneau de gauche : V, VI, VII, S:

Tableau V :

Tableau VI :

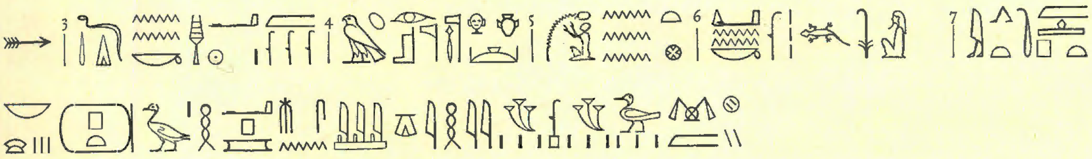
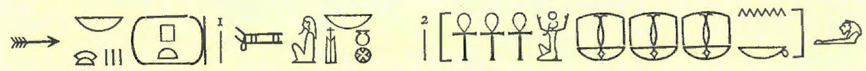
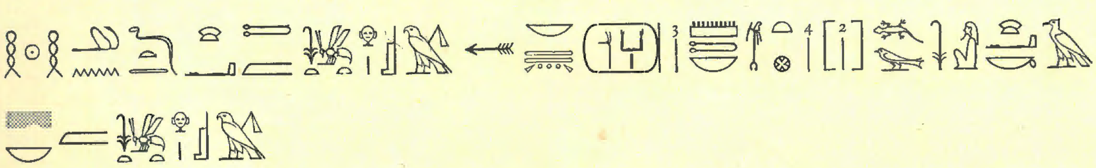


Tableau VII : 



S (soubassement)[1] : 



§. Panneau de droite : V', VI', VII', S'.

Tableau V' : 

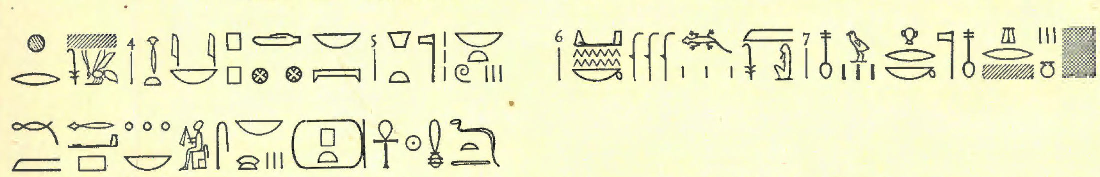
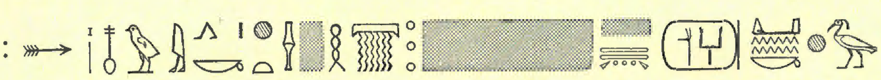
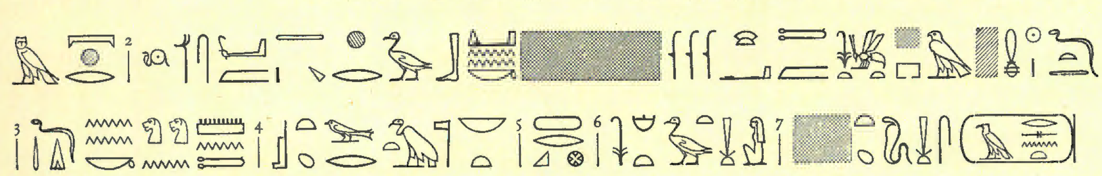


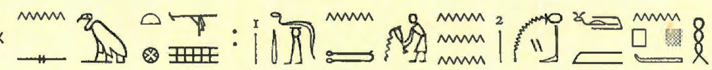
Tableau VI' : 

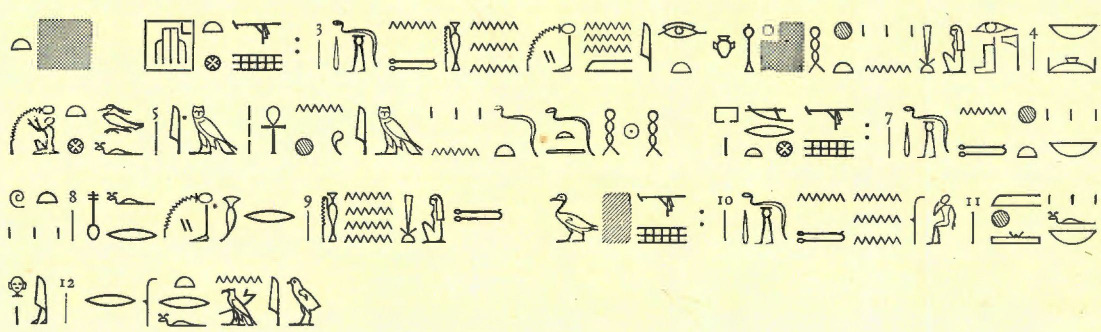


1. L'inscription du montant gauche de la porte est complètement mutilée.

Tableau VII' : ← 



S' (soubassement) : ← 



MUR OUEST

(Pl. III)

Tableau I : → Sous le 

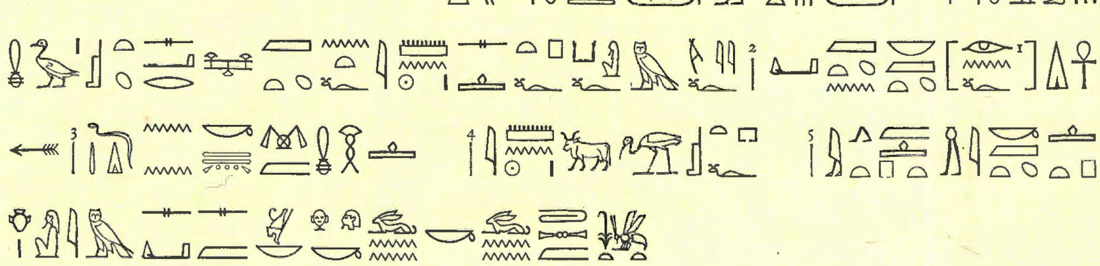
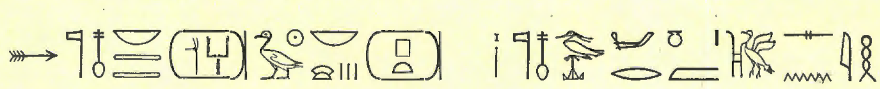


Tableau II : → 



1. [→].

Tableau III : →

Tableau IV : →

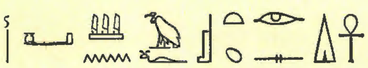
Soubassement S (règne également sur le montant de la porte) : →

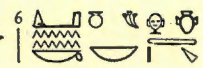
PORTE. — §. LINTEAU : →

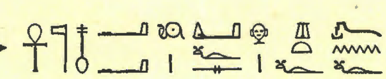
F ←; F' id. [→] et → et = et [←]

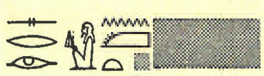
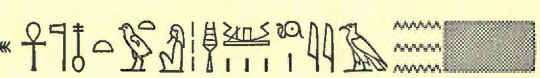
et → et = et [←] ←

2

MONTANT (M) : → [1], [2], [3] et [4] (voir l'Appendice) [5] 

→ [6] 

§. FEUILLURE DE LA PORTE : A droite (m) : → 

; à gauche (m') : ← 

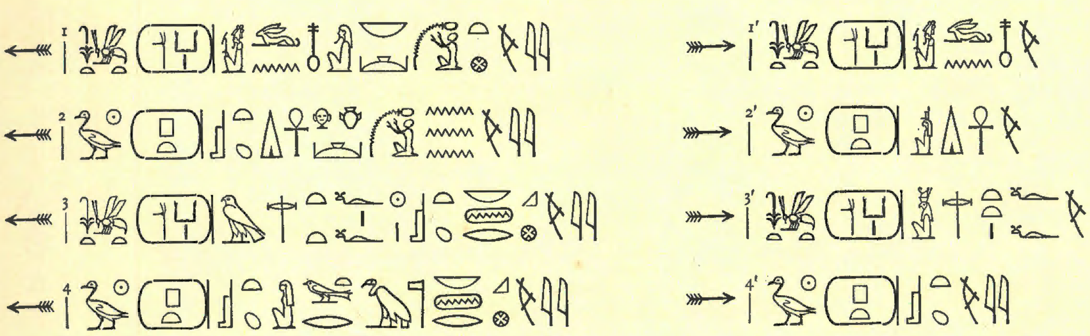
CHAMBRE II

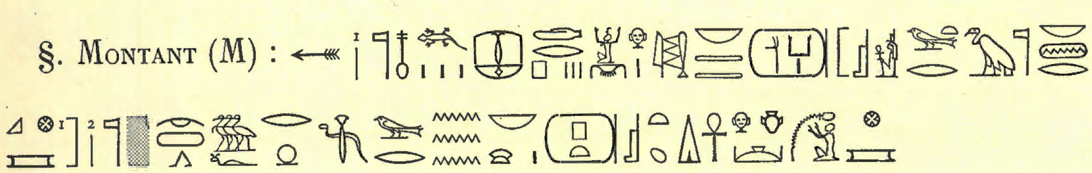
(Pl. IV)

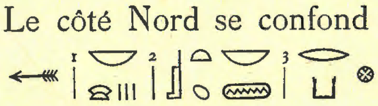
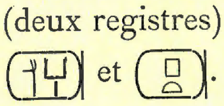
MUR EST (α)

Une porte, un tableau.

PORTE. — §. Linteau : F 

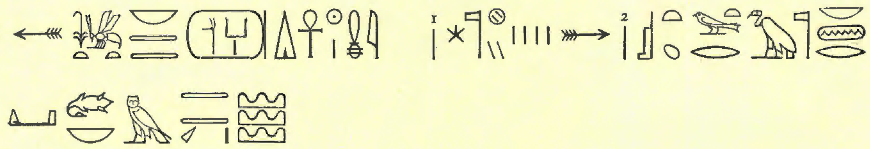


§. Montant (M) : 

§. Ébrasement (E reporté fig. ε). Le côté Nord se confond avec le mur Nord. — Côté Sud (deux registres) :  Cartouches du second registre : .

1. [⟶].

TABLEAU :



MUR SUD (β)

Un tableau.

← Sous le

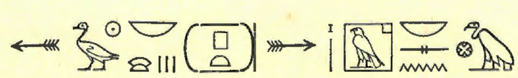




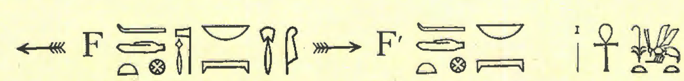
MUR OUEST (γ)

Un tableau, une porte.

TABLEAU :



PORTE. — §. LINTEAU :





1. [→].

§. MONTANTS (m) : *Gauche* ←

Droite →

§. FEUILLURE : *Gauche* ←

Droite →

E (détaillé en ξ) : → ←

MUR NORD (δ)

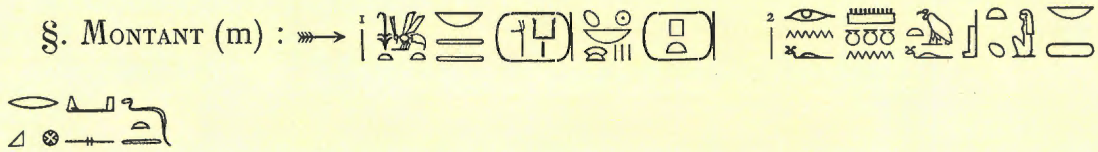
Frise, porte, panneau.

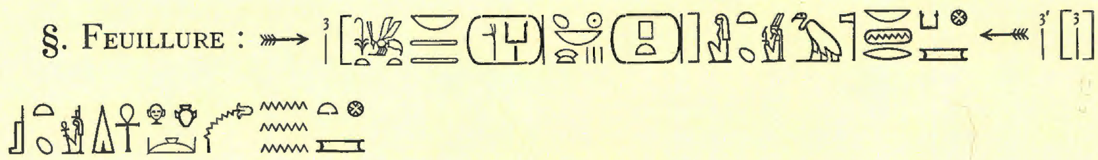
FRISE : ←

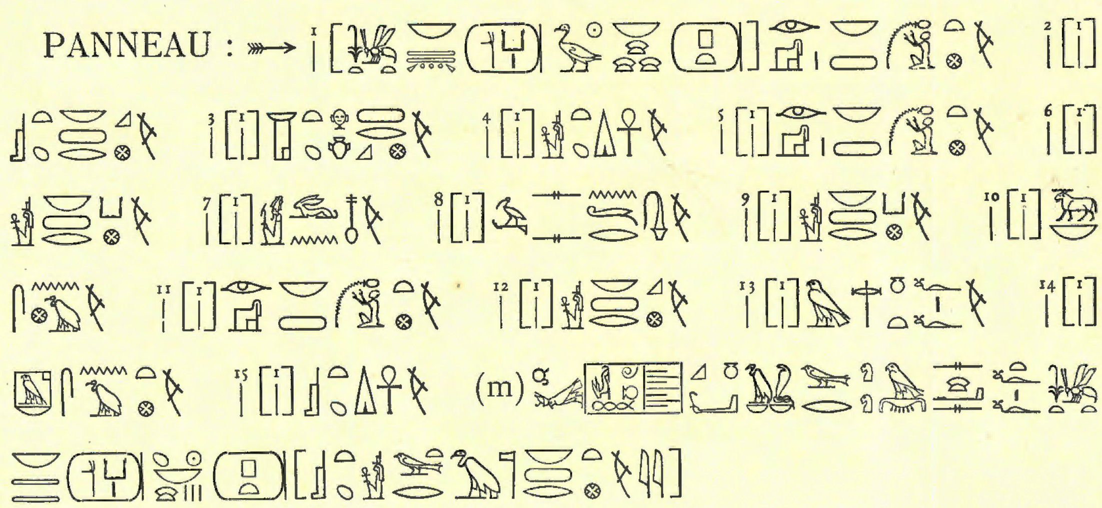
PORTE. — §. LINTEAU : F → ←

→

1. Les cartouches sont en sens →.
2. ☥ est commun, comme signe initial, aux légendes ← et →.

§. MONTANT (m) : 

§. FEUILLURE : 

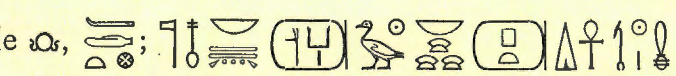
PANNEAU : 

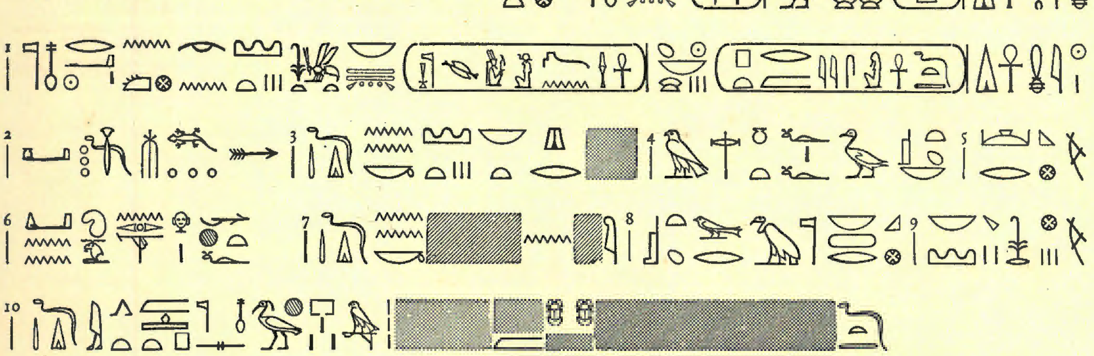
CHAMBRES III ET IV

(Pl. V)

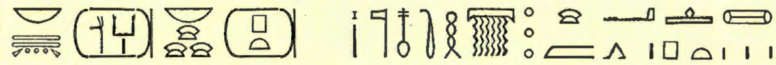
Il ne reste de la chambre III que les murs Sud, Est et un fragment d'un linteau de la porte s'ouvrant dans le mur Ouest; il ne reste de la chambre IV que le mur Est et un fragment de porte s'ouvrant dans le mur Nord.

CHAMBRE III. — MUR SUD (A)

§. Un tableau : ← Sous le 



MUR EST (B)

§. Un tableau : ← 



MUR OUEST (E)

§. Fragment d'un linteau de porte :

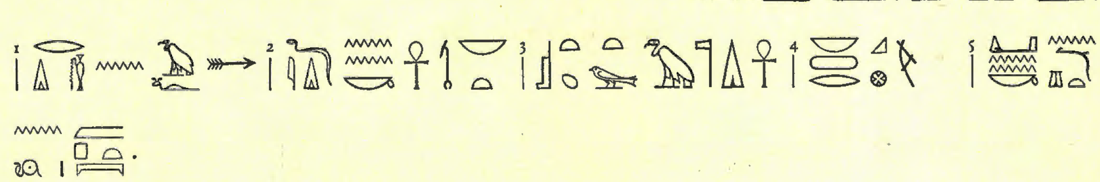
CHAMBRE IV. — MUR NORD

Fragment de porte consistant : 1° dans l'amorce du linteau : traces du disque ailé avec ; puis, à droite, le roi, tête nue, obombré par le disque et dans l'attitude ; 2° en un montant avec l'inscription : ; 3° en une feuillure avec l'inscription : (D, m)

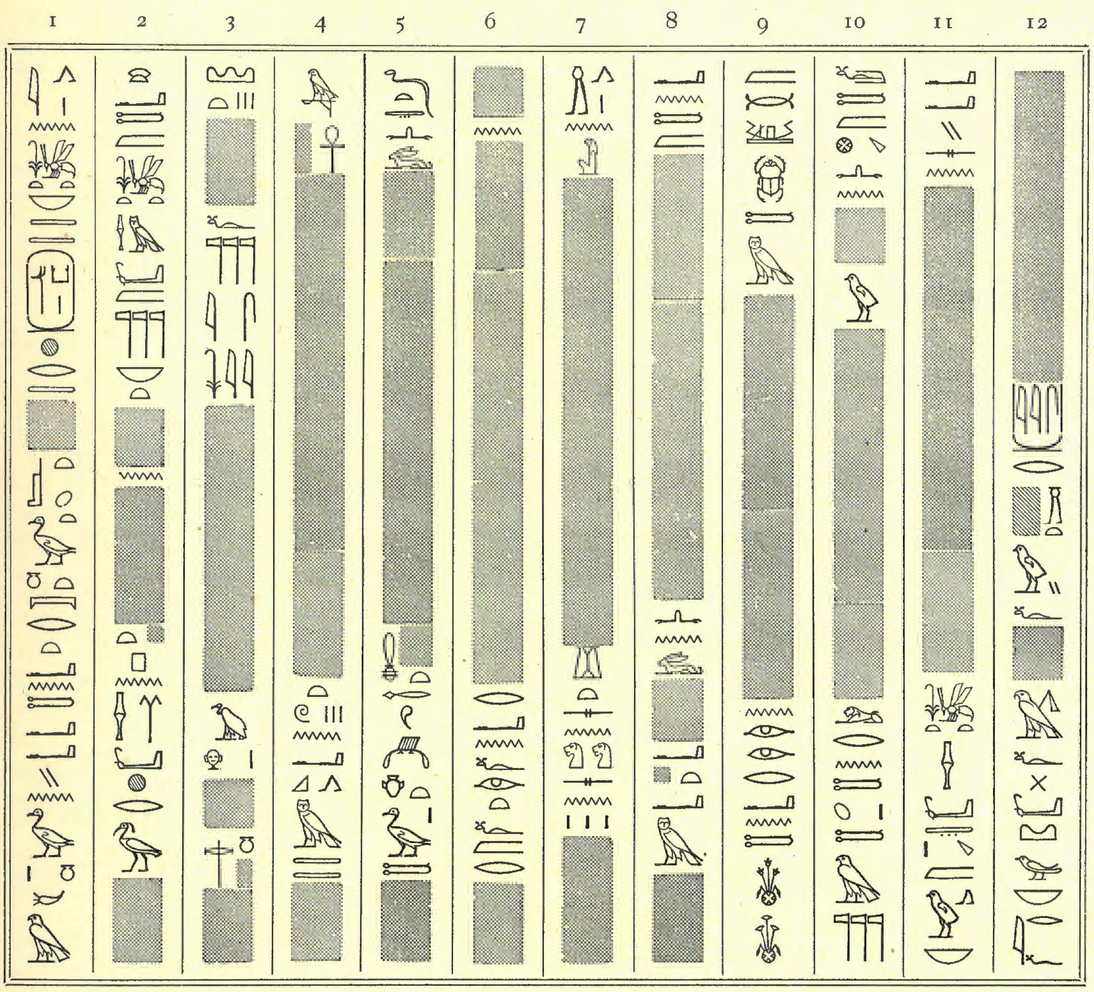
MUR EST (D)

Deux registres.

§. Registre supérieur. — Un tableau :



§. Registre inférieur. — Un texte de douze lignes, très mutilé dans le milieu : ←

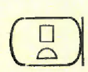


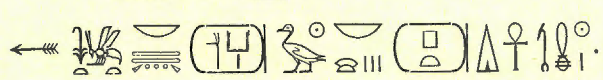
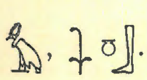
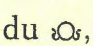
COUR

Manque le mur Sud contigu à la salle IV. Il n'en reste que les amorces dans lesquelles on distingue la paroi d'ébrasement de la porte F, ornée de rangées de .

MUR EST

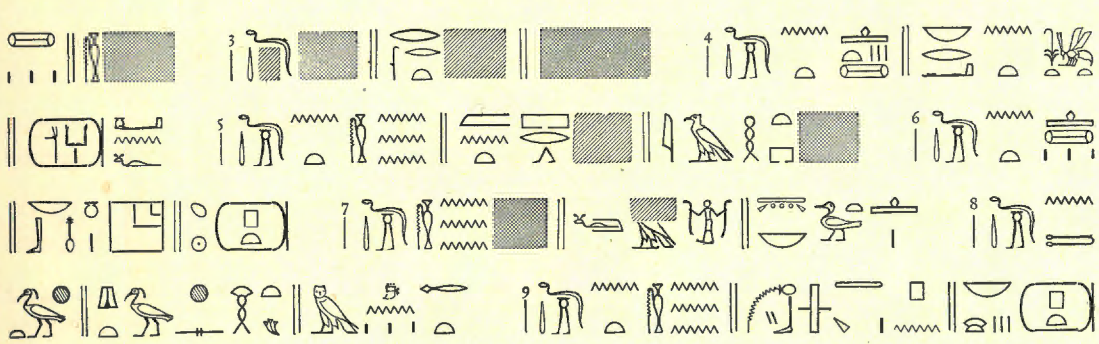
(Pl. VI)

Cartouches de la frise :  et , alternativement.

Grand registre : . Au-dessus du . Au-dessous du , . 



Soubassement : 



MUR NORD

(Pl. VII)

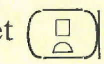
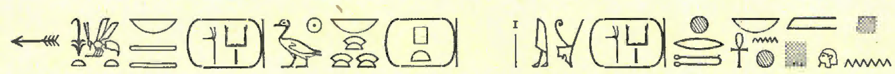
Cartouches de la frise :  et , alternativement.

Tableau I : 

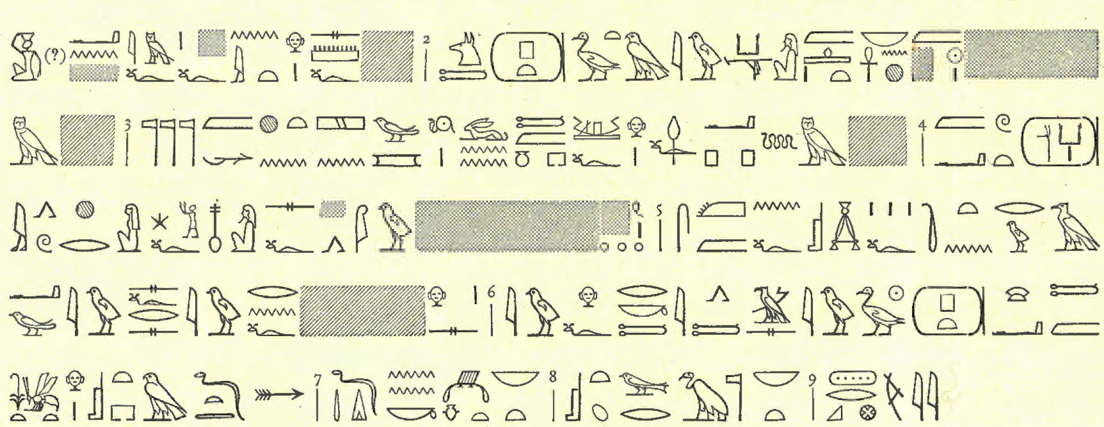
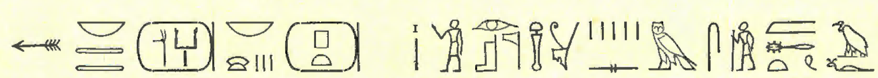


Tableau II : 

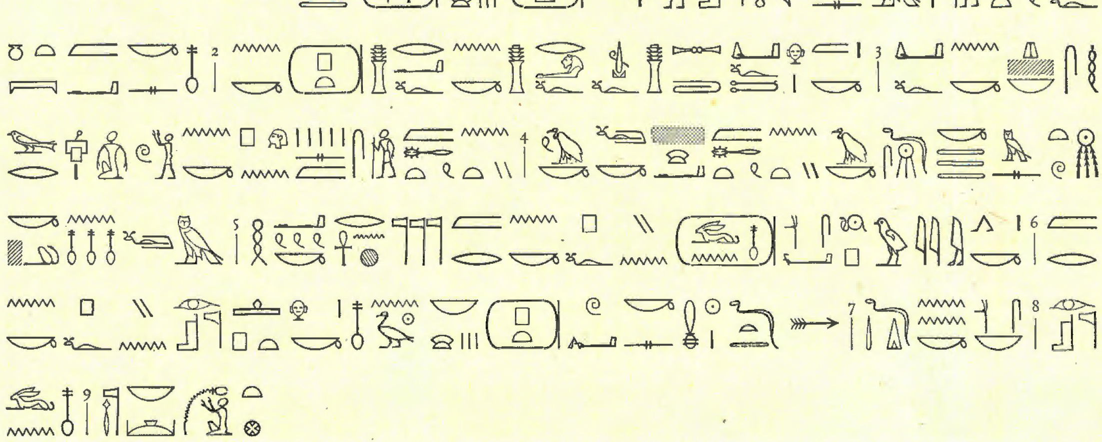
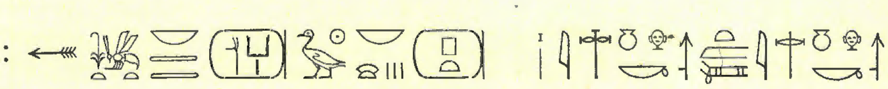


Tableau III : 



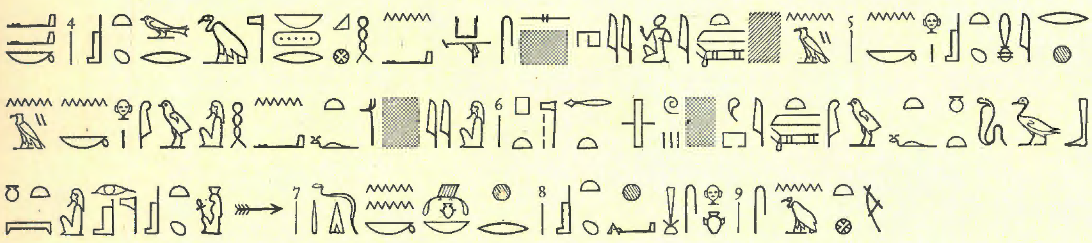


Tableau IV :

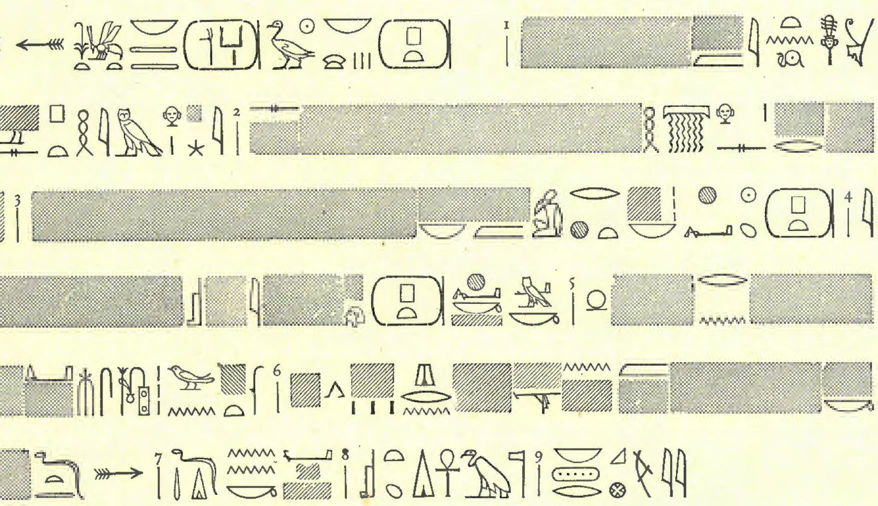


Tableau V :

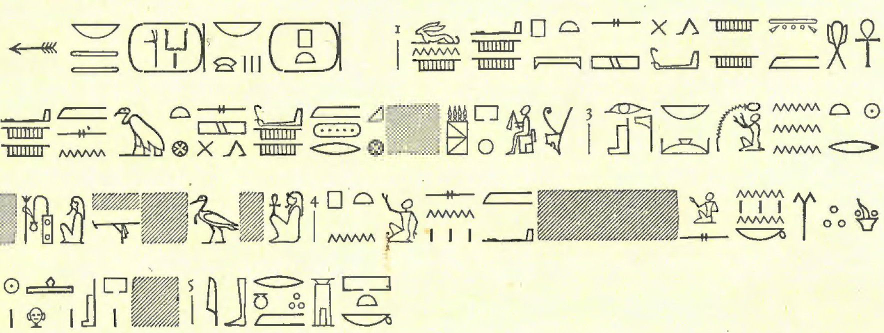


Tableau VI :



Tableau VII :

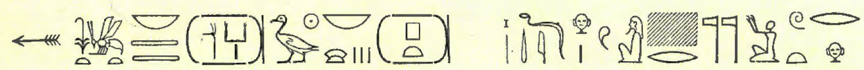
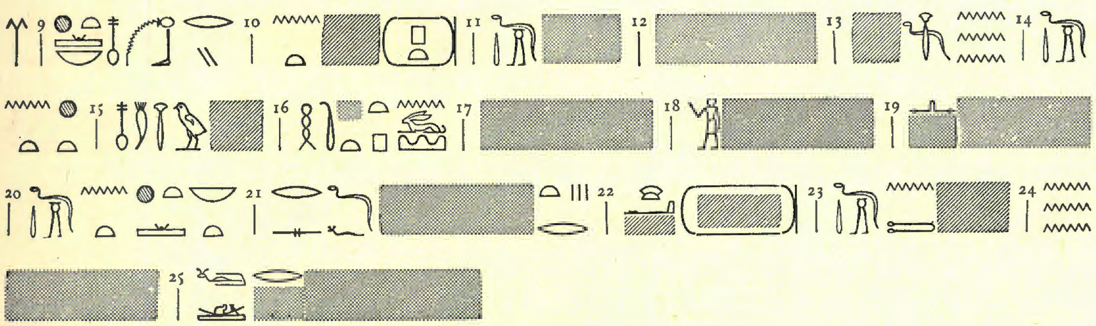


Tableau VIII : ←

Tableau IX : ←

Soubassement : ←



MUR OUEST

(Pl. VIII)

Tableau I



Tableau II :



Tableau III :



Tableau IV :

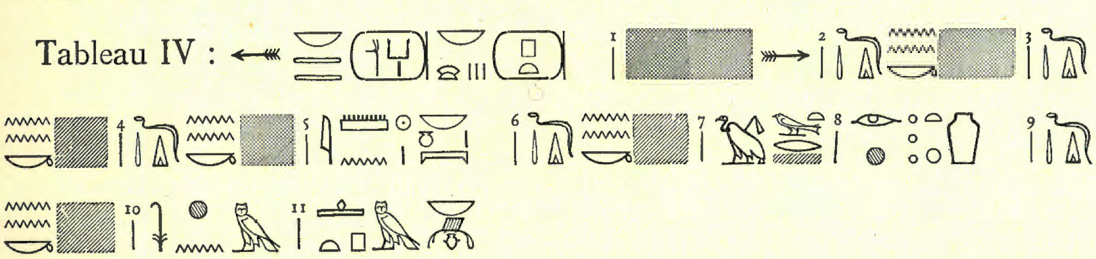


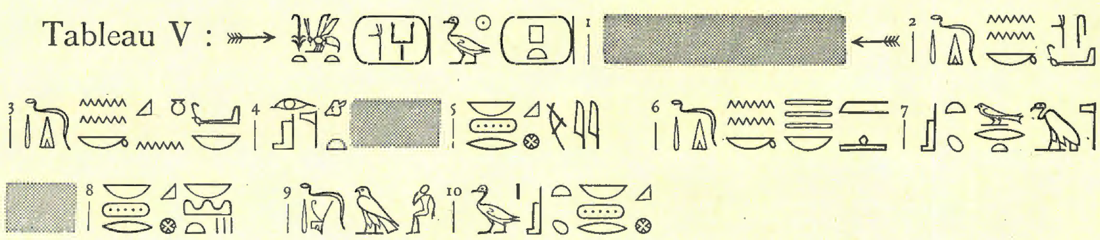
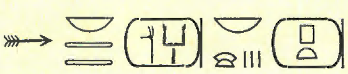
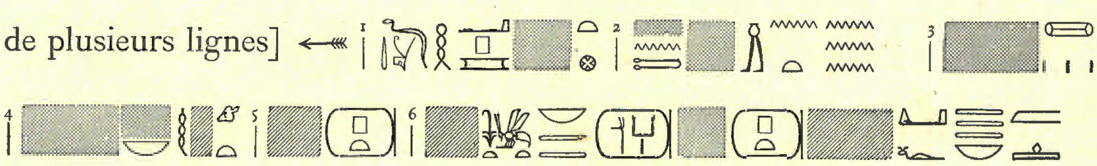
Tableau V : 

Tableau VI : 

Soubassement : S entièrement fruste; S'  [lacune de plusieurs lignes] 

CHAMBRE V

MUR SUD

(Pl. IX)

PORTE. — §. Linteau : F ← F' → id.

Tableau I : → [1] ← [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] Tableau I' ← [1] = I, [1] ← [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8]

§. Montants : *Gauche*. Tableau II : ← → [2] Tableau III : ← → Tableau IV : ← → . Les tableaux V et S sont frustes. — *Droite*. Tableau II' : → ←

1. [←].

Tableau III' : Tableau IV' :

Tableau V' :

Soubassement S'

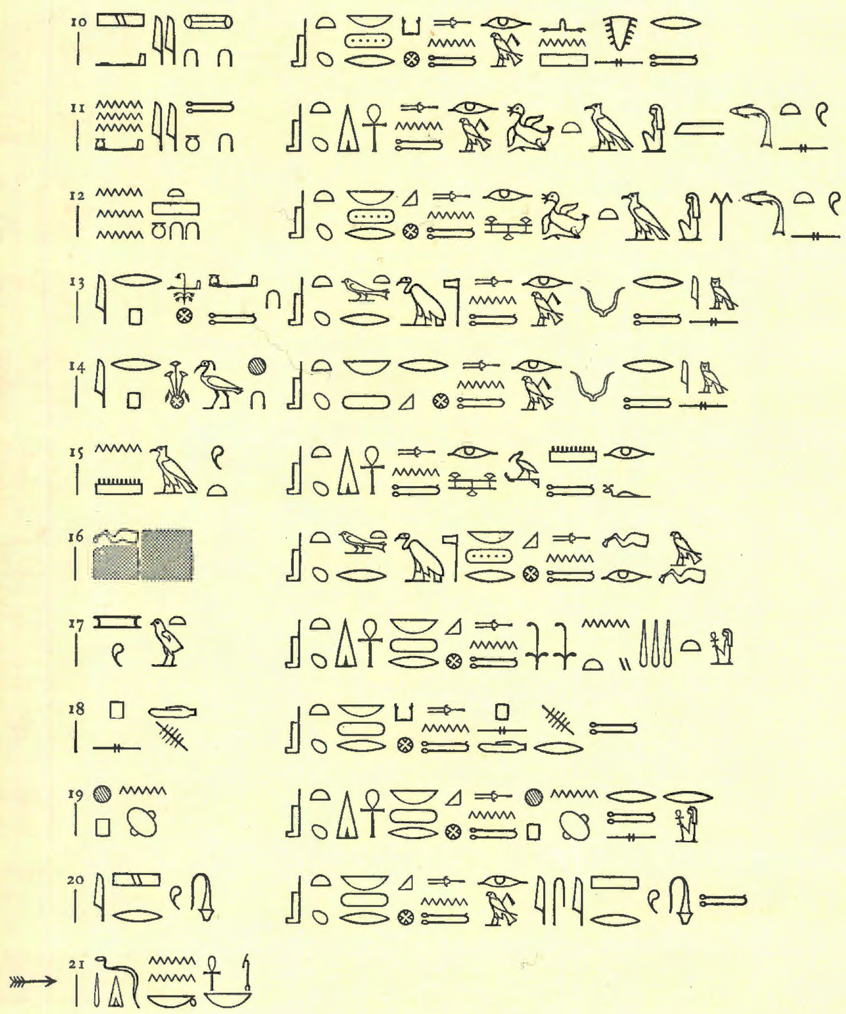
M

M' id.

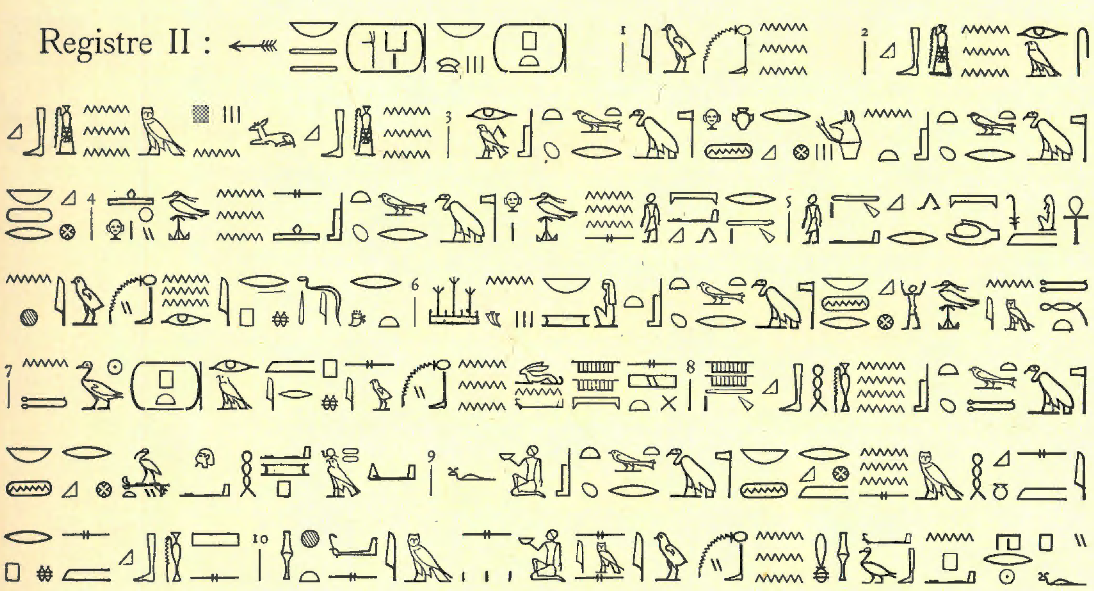
MUR EST

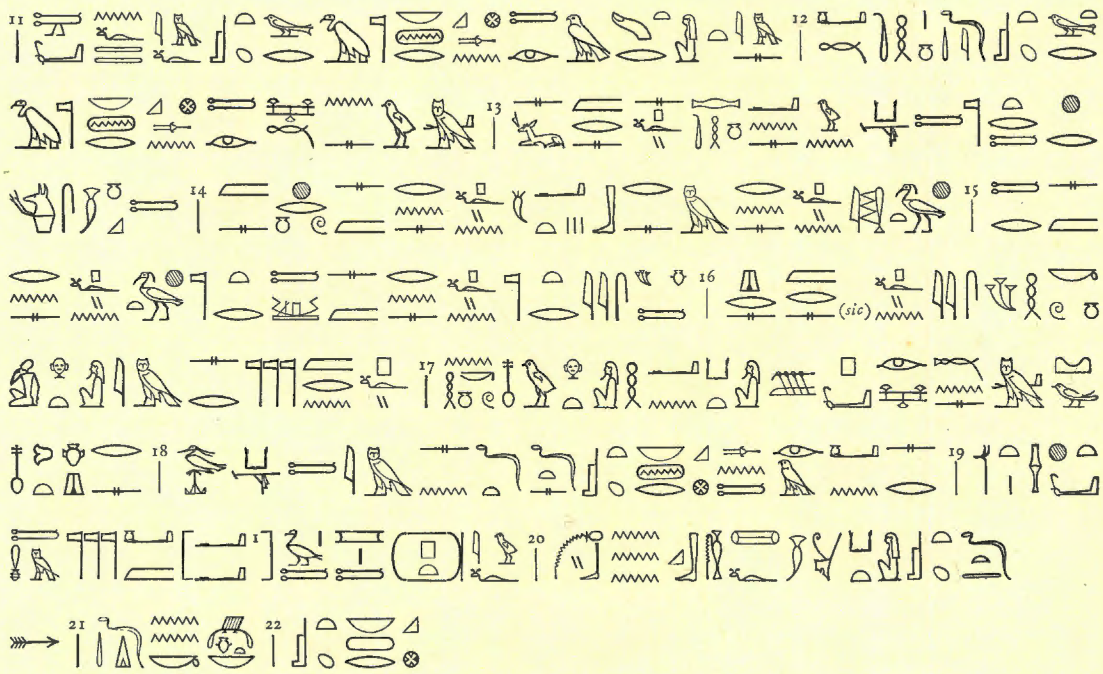
(Pl. X)

Registre I :

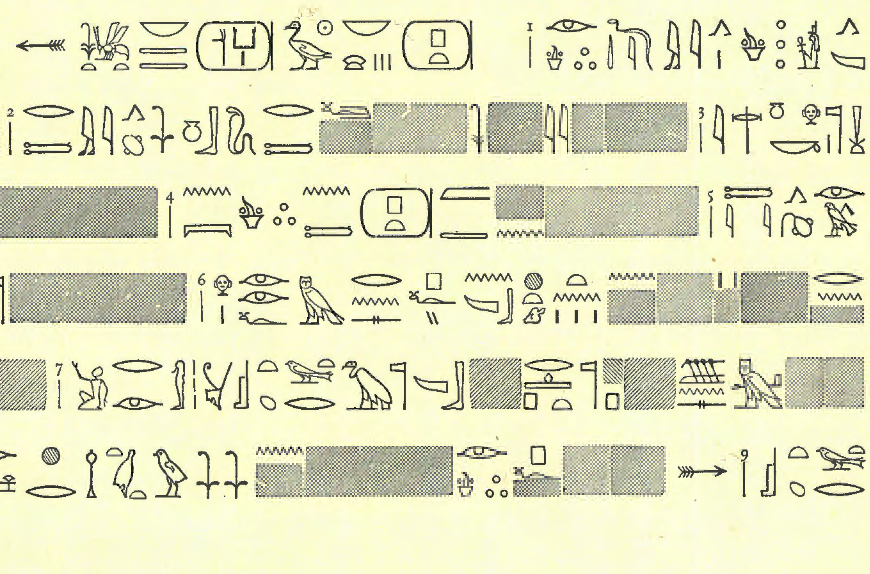


Registre II :

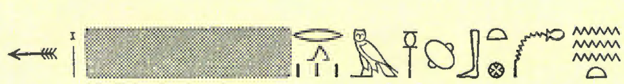




Registre III :

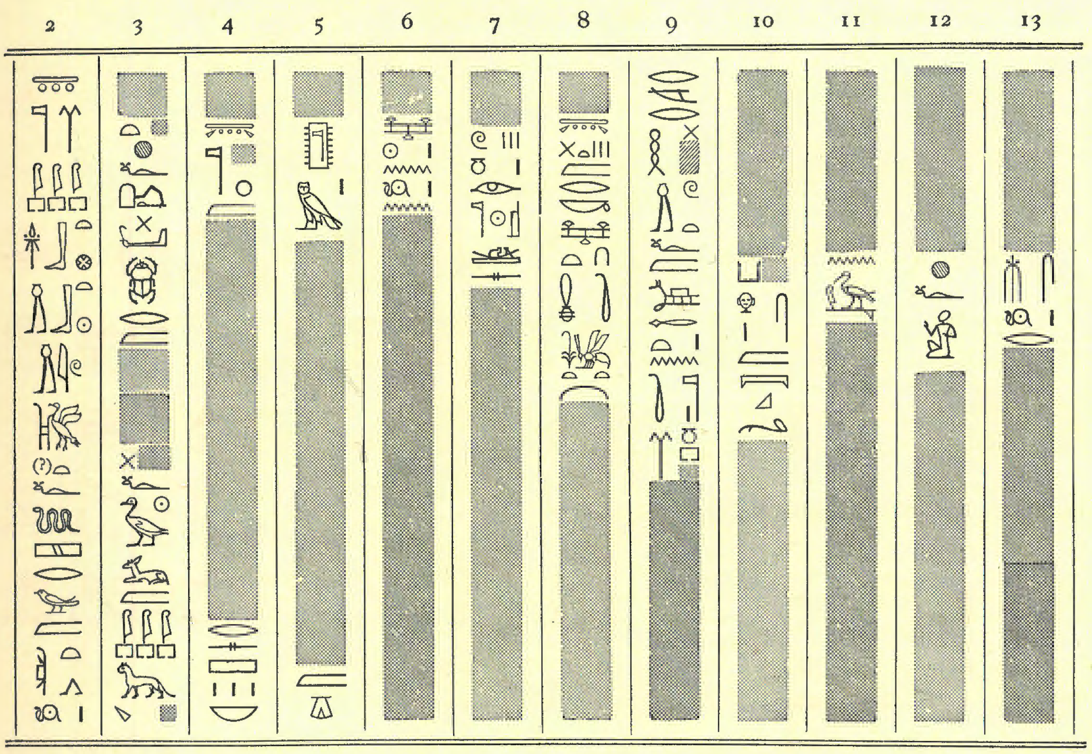


S :

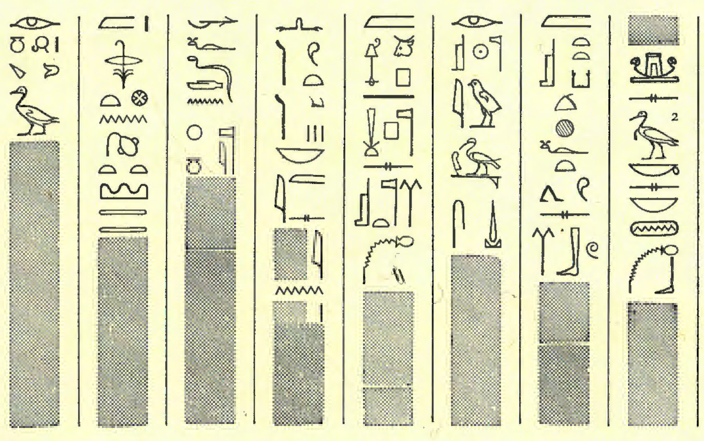


1. [→].

A partir de 2, gravure faite après coup sur une surface regrattée. Le style des hiéroglyphes est tout différent de celui des inscriptions de Philadelphe.



Puis, après une lacune de cinq colonnes environ, le texte reprend[1] :



1. La partie inférieure de ces huit lignes étant toute en lacune, nous les avons écourtées pour la mise en page; elles ont en réalité la même hauteur que les précédentes.

2. Dans l'original, le traverse le .

MUR NORD

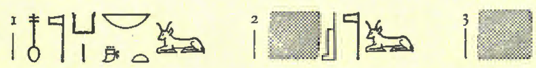
(PL. XI)

PORTE. — §. LINTEAU : F ← ; F′ → id.

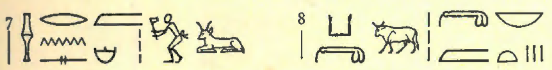
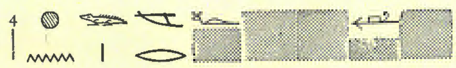
Tableau I : → Sous le , ; ← Tableau I′ : Disque et cartouches comme en [←] [] →

§. MONTANTS : *Gauche*. Tableau II : → Sous le , ; ← Tableau III : → ← Tableau IV : → Sous le , ; ← *Droite*. Tableau II′ : ← [] → Tableau III′ : ← → Tableau IV′, fruste.

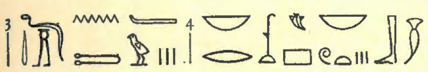
1 et 2. [→].

§. Contre-montants : *Gauche* (m) ⟶ 

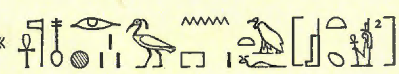


 *Droite* (m') ⟵. Toutes les légendes sont frustes, sauf  et 

Soubassement : *Gauche,* S ⟶ 

 *Droite,* fruste.

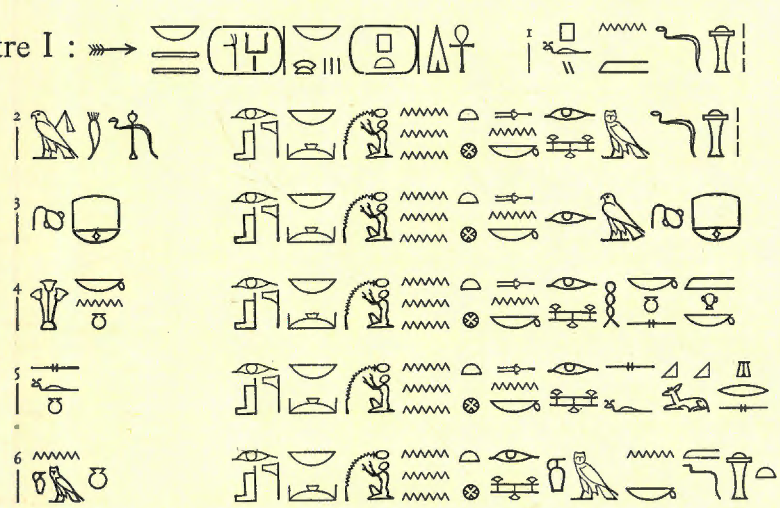
Feuillure : *Gauche* (e) ⟶ 

 *Droite* (e') ⟵ 



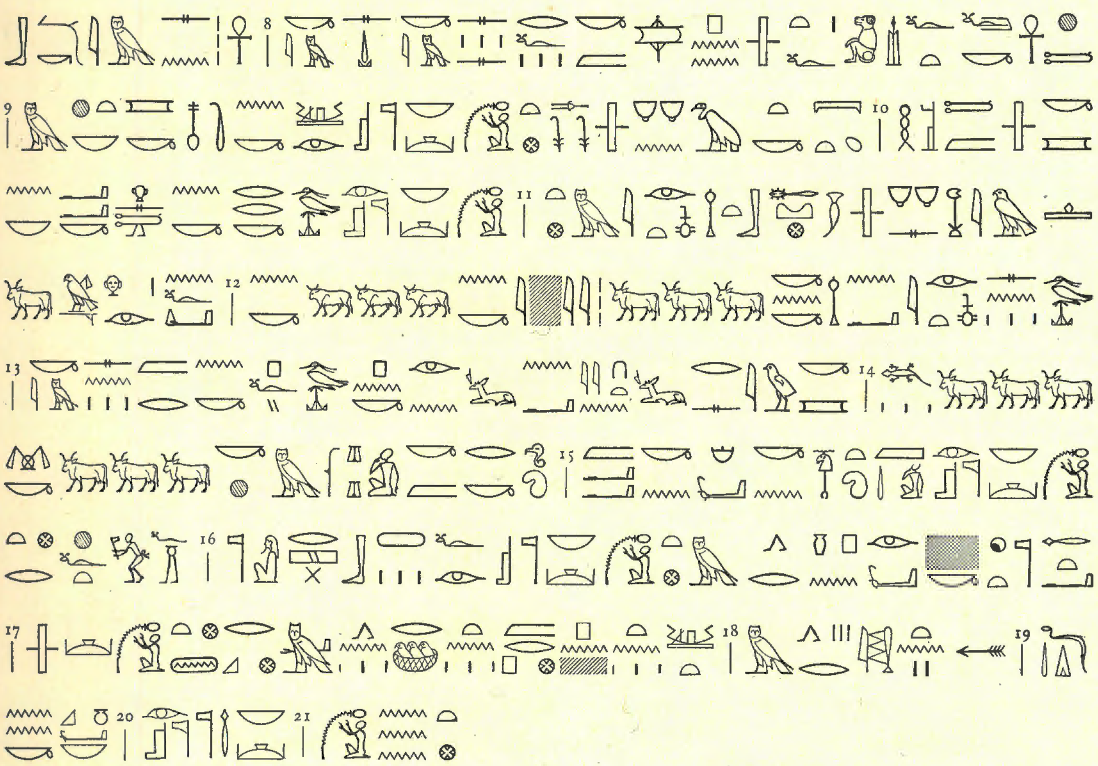
MUR OUEST

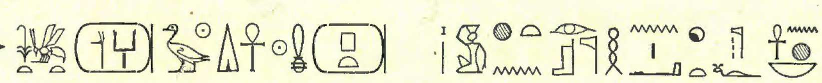
(Pl. XII)

Registre I : ⟶ 

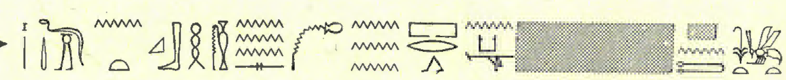
1. [⟵].
2. [⟶].

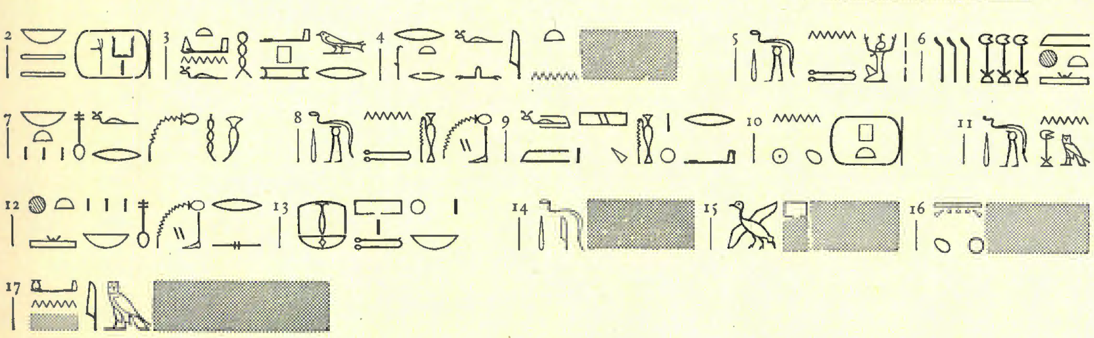
Registre II : ⟶ Sous le



Registre III : ⟶ 

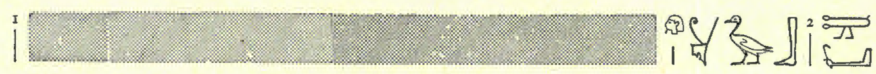


Soubassement : ⟶ 

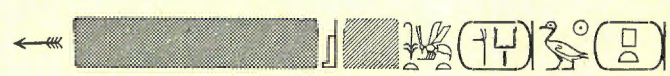


PORTE. — §. Linteau : ⟶ F 



§. Montant : 



§. Feuillure : *Gauche* (f) : 

 *Droite* (f') : 



CHAMBRE VI

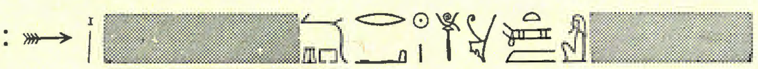
(Pl. XIII)

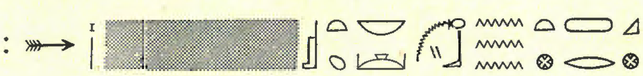
Les scènes qui la décoraient ont été presque entièrement mutilées. Voici ce qu'il en reste :

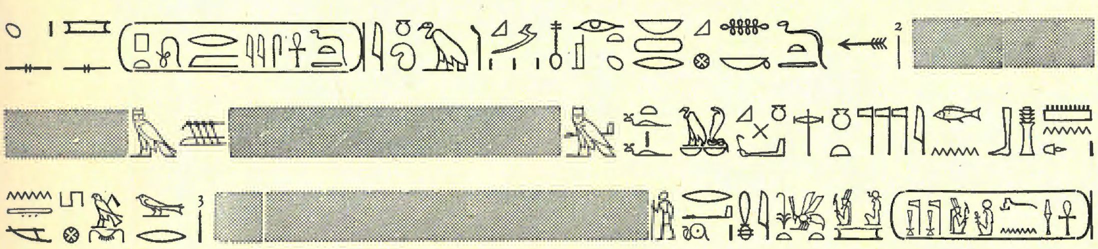
MUR EST (α)

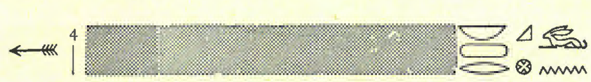
Registre I. Entièrement fruste.

Registre II : Un tableau, une porte.

§. Tableau : 

§. Porte. — 1° Un montant : 

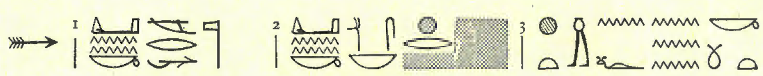


2° Embrasure du même montant : 



MUR NORD (β)

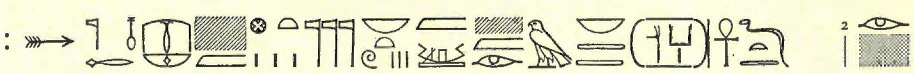
Registre I. Entièrement fruste.

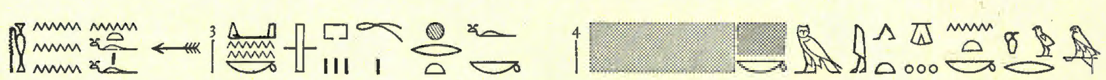
Registre II : ⟶ 

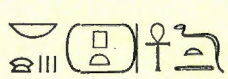
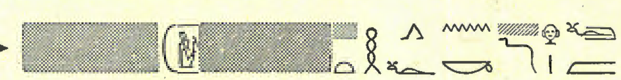
MUR OUEST (γ)

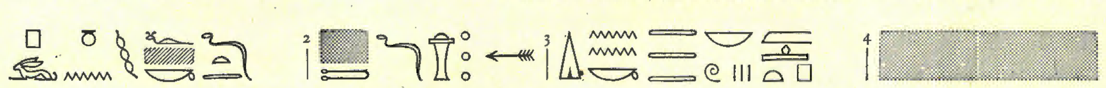
Registre I. Entièrement fruste.

Registre II : Deux tableaux.

Tableau I : ⟶ 



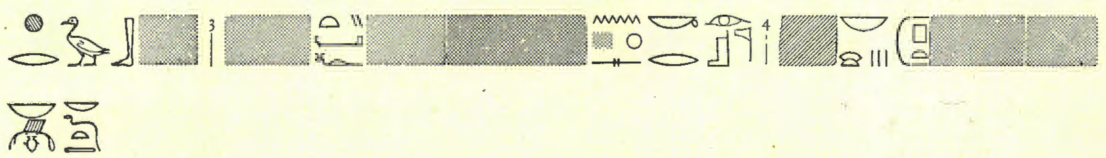
 Tableau II : ⟶ 

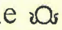


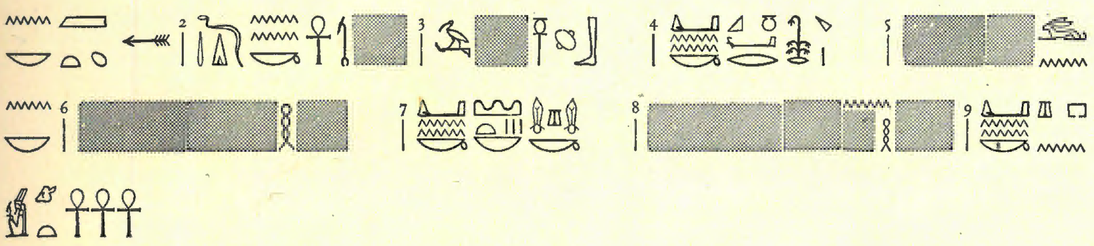


MUR SUD (δ)

Registre I : ⟶ 



Registre II : ⟶ Sous le , 



CHAMBRE VII

MUR SUD

(Planches XIV et XV)

PORTE. — §. Linteau : F ←«; F' »→ id. Tableau I : »→

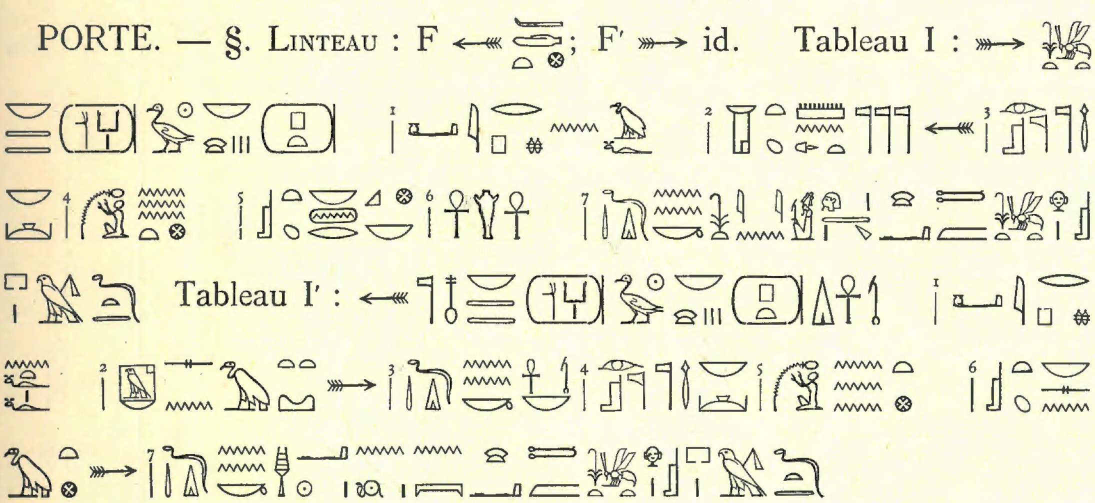
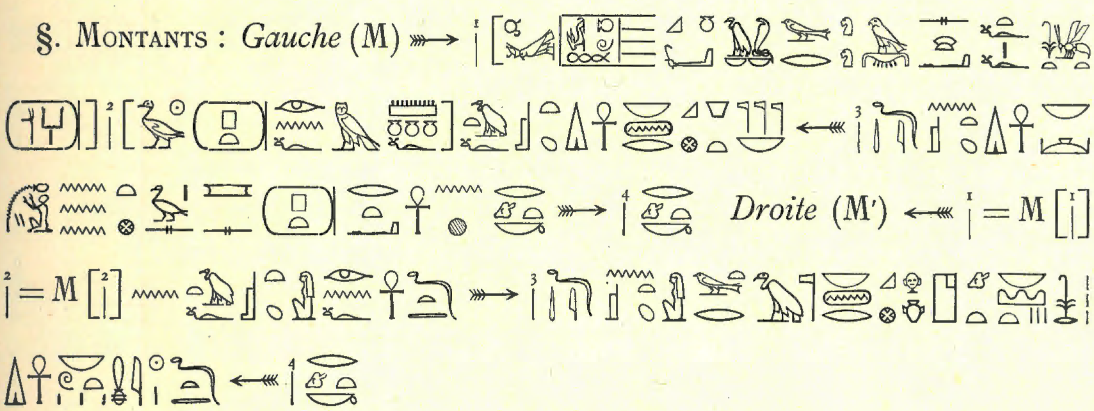


Tableau I' : ←«

§. Montants : *Gauche* (M) »→



Droite (M') ←« = M

PAROI α. — Tableau I : ← Sous le …, …; ← …

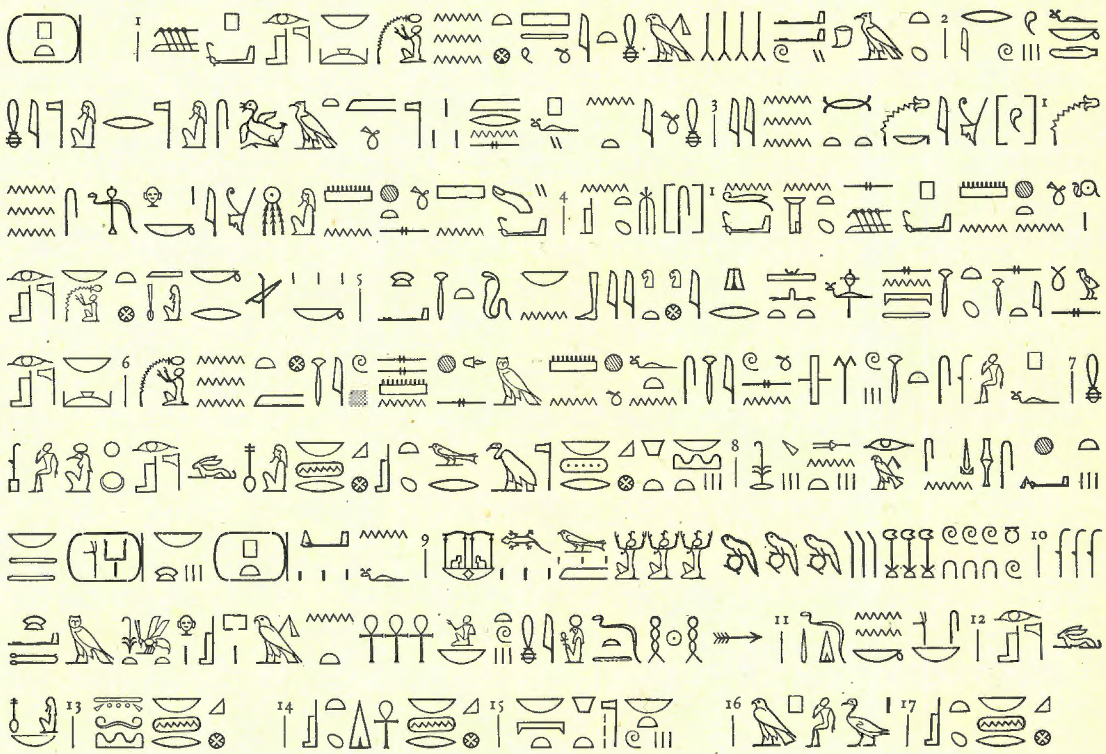
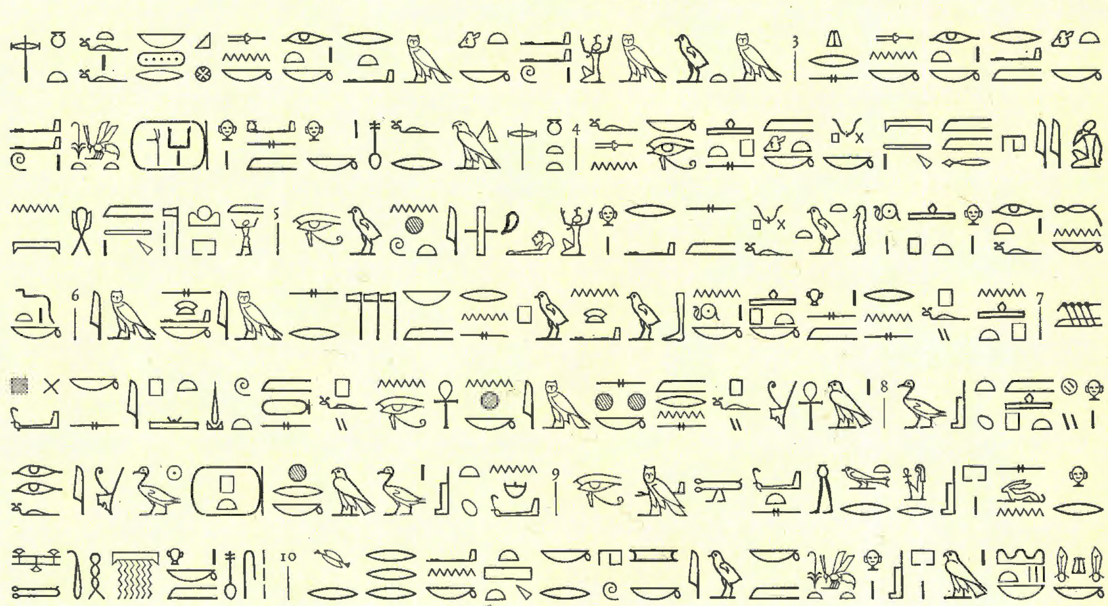


Tableau II : ← … sur le …; …



1. [→].

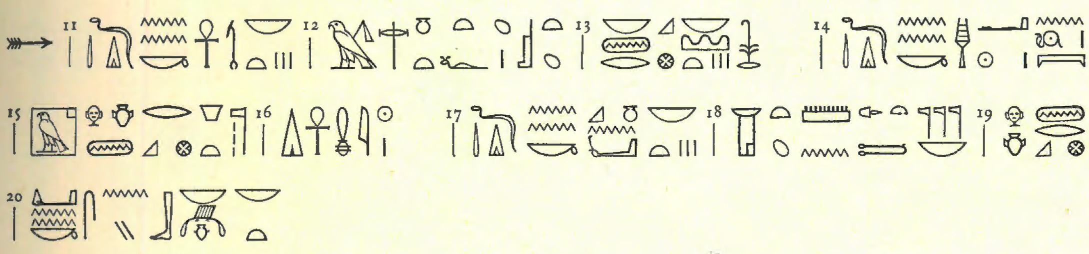
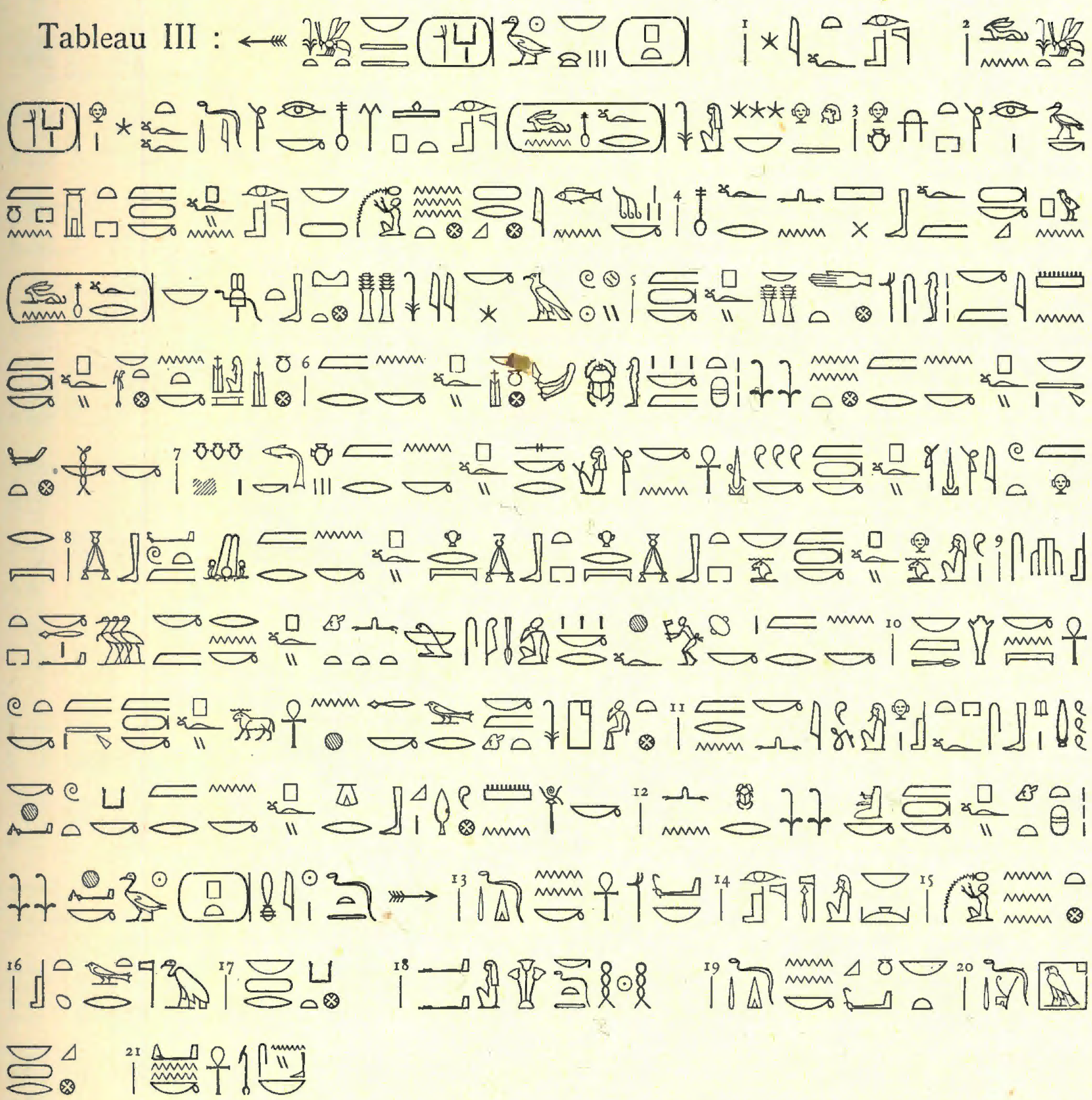
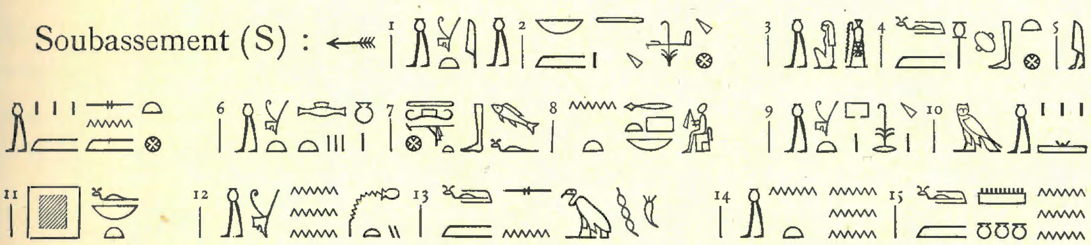


Tableau III :



Soubassement (S) :





PAROI β. — Tableau I′ : ⟶ 

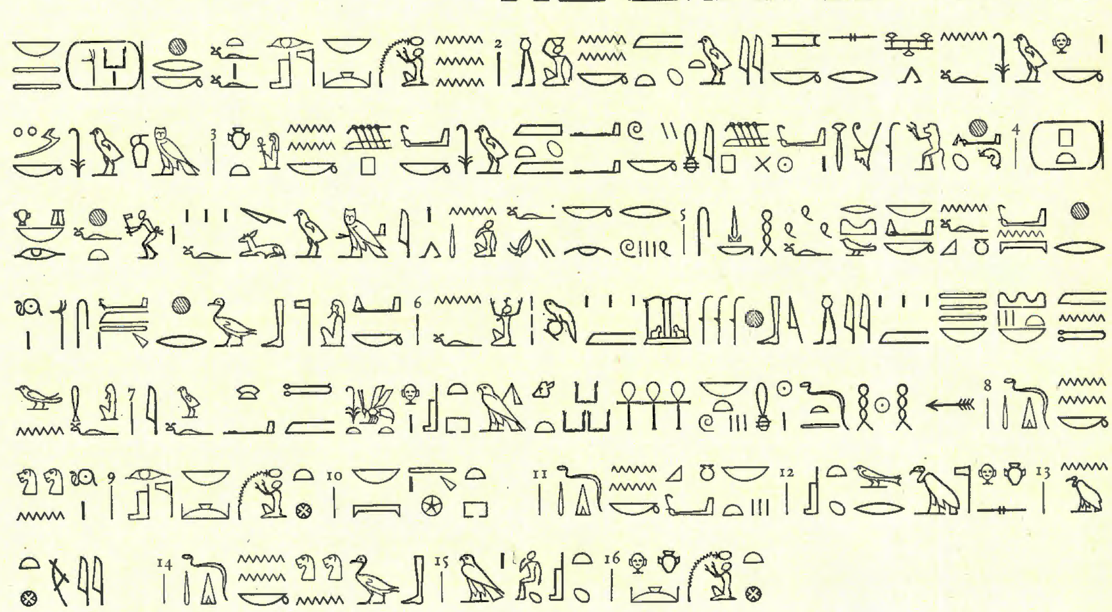


Tableau II′ : ⟶ 

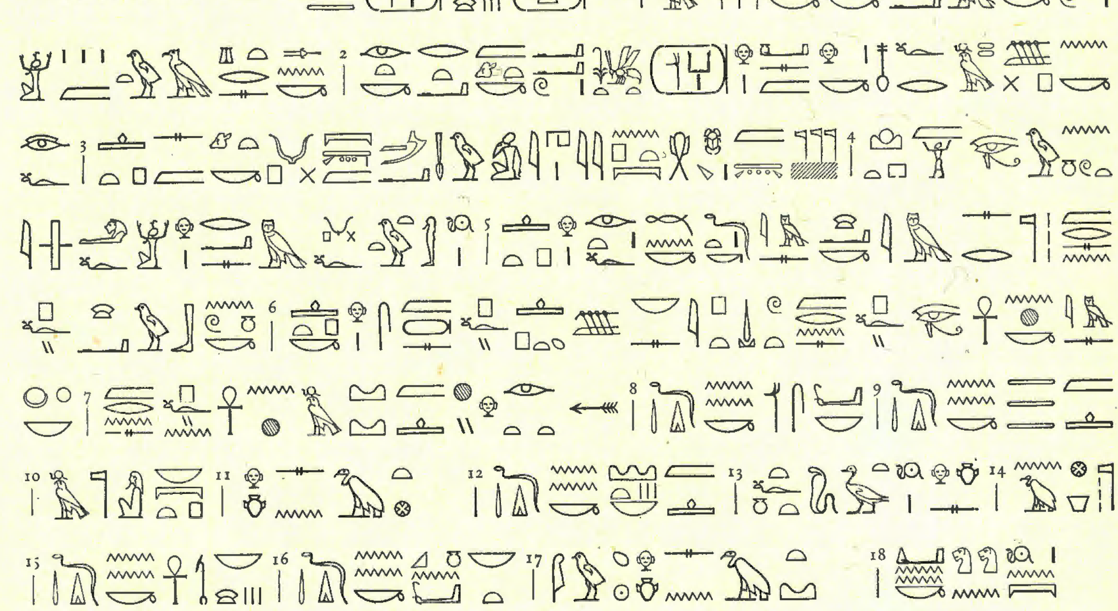
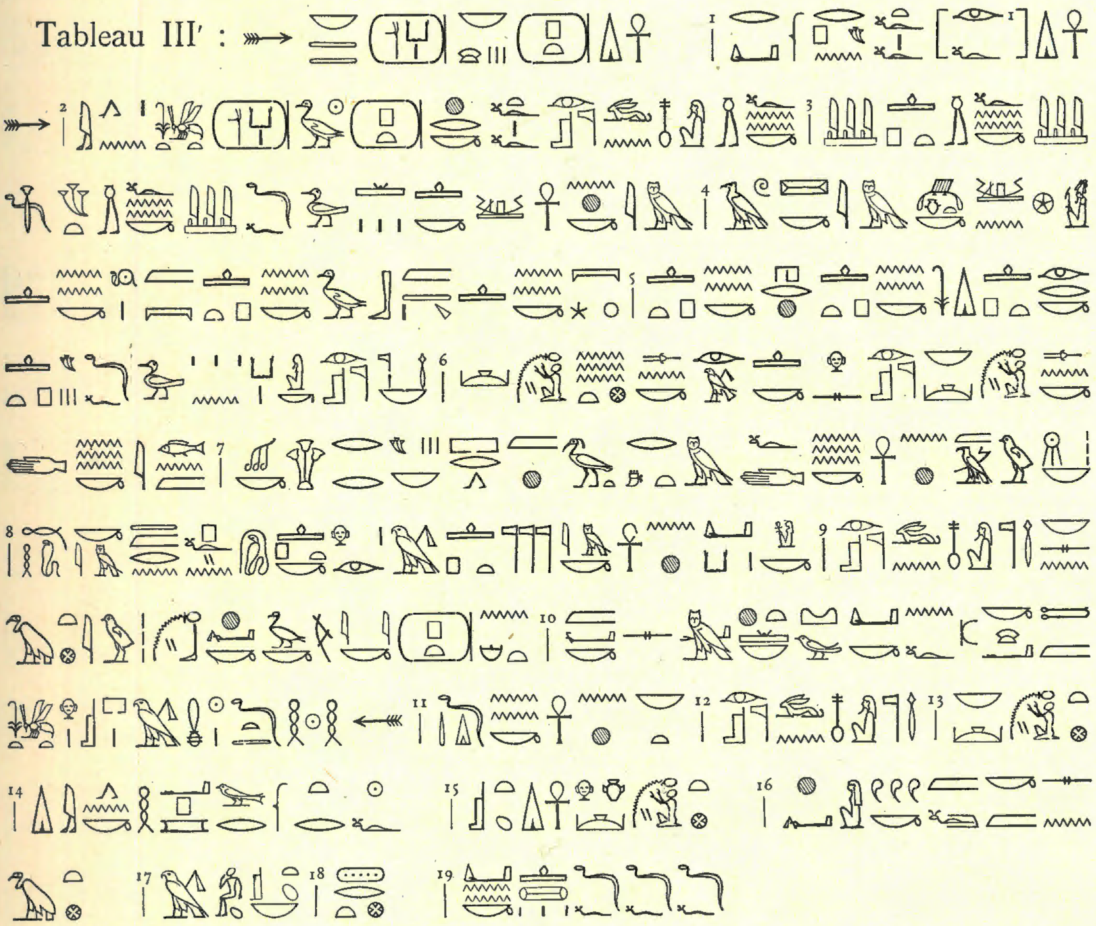


Tableau III' :



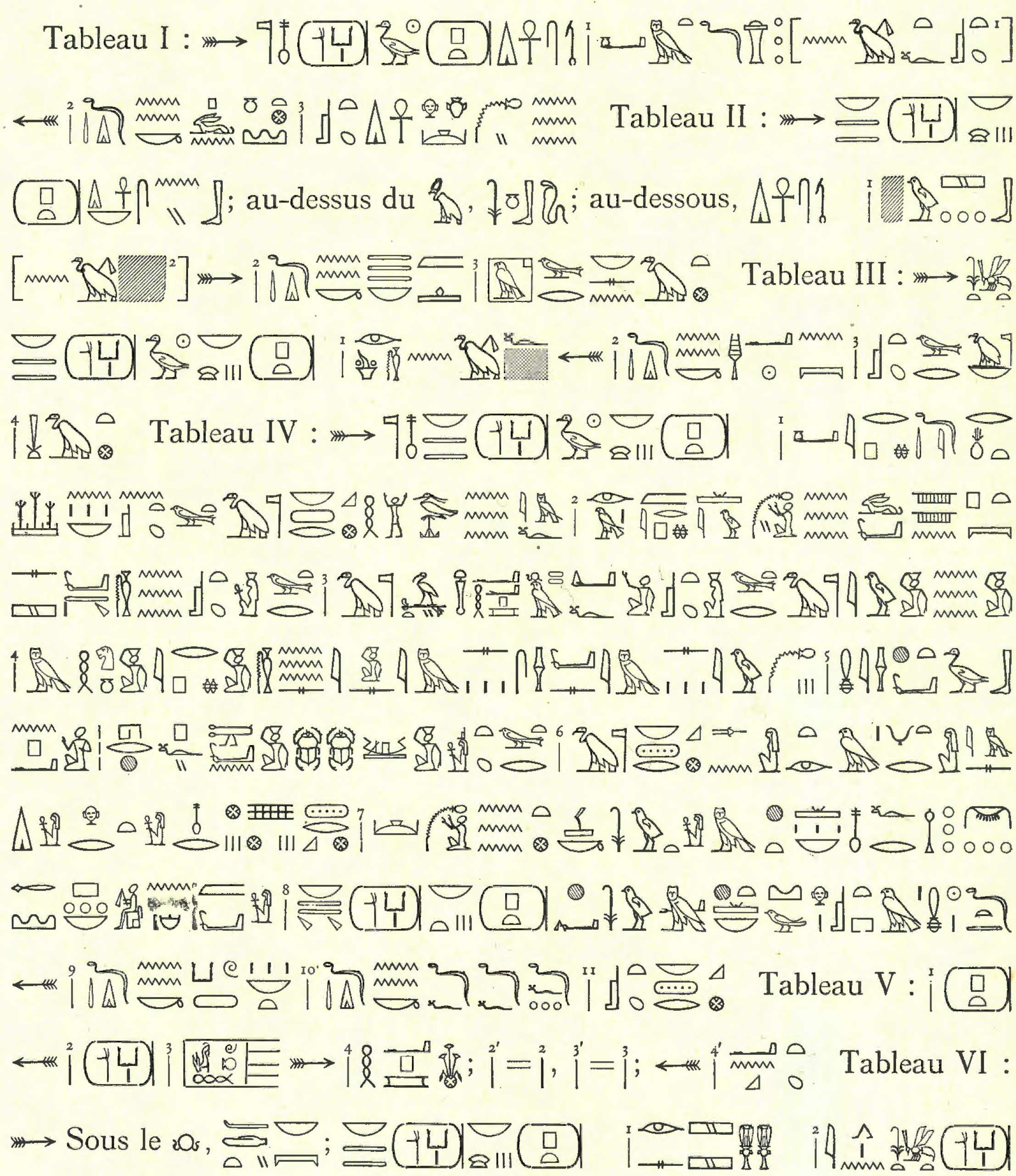
Soubassement (S') :



1. [←]

MUR OUEST

(PL. XVI)



1 et 2. [←].

Soubassement (S) :

PORTE. — §. Linteau : F F'.

§. MONTANT (m) : → [hieroglyphs]

§. FEUILLURE : e → [hieroglyphs] — e′ ← id.

MUR NORD

(PLANCHES XVII, XVIII)

PORTE CENTRALE. — §. LINTEAU : F ← [hieroglyphs] F′ → id.

Tableau I : → [hieroglyphs] (sic) [hieroglyphs] voir l'Appendice. Tableau I′ : ← [hieroglyphs] → [hieroglyphs] voir l'Appendice.

§. MONTANTS. — Tableau II : → [hieroglyphs] ← [hieroglyphs] Tableau III : → Sous le [hieroglyphs], [hieroglyphs]; [hieroglyphs] ← [hieroglyphs] Tableau IV : → [hieroglyphs] ← [hieroglyphs]

Tableau II′ : ← Sous le [hieroglyphs], [hieroglyphs]; [hieroglyphs] → [hieroglyphs] Tableau III′ : ← Sous le [hieroglyphs], [hieroglyphs]; [hieroglyphs]

Tableau VI' :

§. FEUILLURE : e

e'

PAROI δ. — Tableau I :

Tableau II : Au-dessus du

Tableau III : Sous le

Tableau IV :

Soubassement (S) :

1. [←].
2. [→].
3. Les deux inscriptions se terminent par , présenté de telle sorte que les tiges de palmier règnent en bordure dans toute la hauteur du pied-droit pour se repeindre sous le .

PORTE LATÉRALE. — §. Linteau : → f f′ ←

§. Montants : m ← Inscription du vautour :

m′ →

§. Feuillure : n ← [ ]

n′ → [n]

PAROI ε. — Tableau I′ : ←

Tableau II′ : ←

Tableau III′ : ←

[ ] → ... Tableau IV′ : ←

Soubassement (S′) : ←

PORTE LATÉRALE. — §. Linteau : ← f ... → f′

→ [ ] ... ← [ ]

§. Montants : m → Inscription du vautour : ...

m′ ...

Feuillure : n → [ ] ... n′ ← [n] ...

1. [→].

MUR EST

(Pl. XIX)

Tableau I : [hieroglyphs] Tableau II : [hieroglyphs] Tableau III : [hieroglyphs]

Tableau IV : [hieroglyphs] Tableau V : [hieroglyphs]

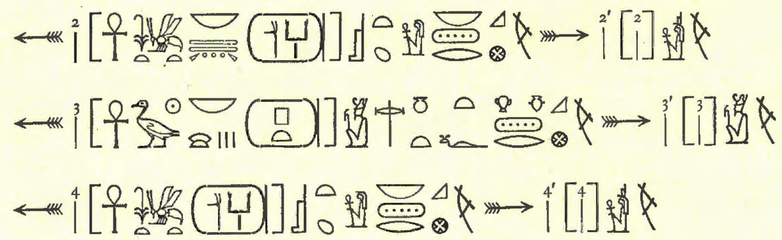
1 et 2. [hieroglyphs]

Tableau VI : ←

Soubassement (S) : ←

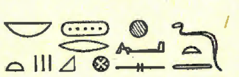
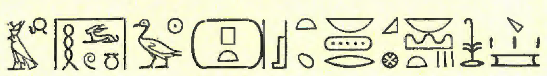
PORTE. — §. Linteau : ← F → F′

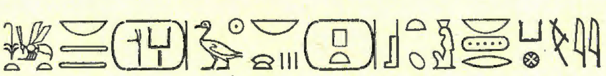
←



§. Montants : m ← 



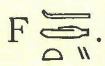
 m′ → 

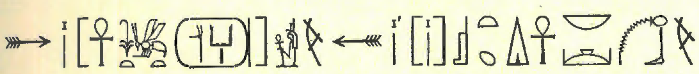
§. Feuillure : e ←  e′ → id.

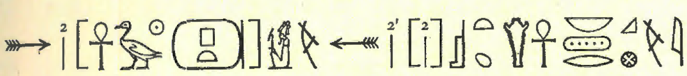
CHAMBRE VIII

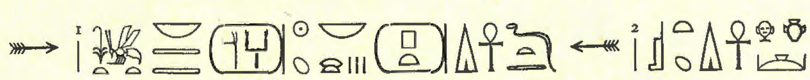
(Pl. XX)

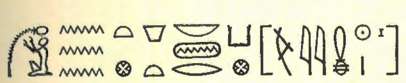
MUR EST (α)

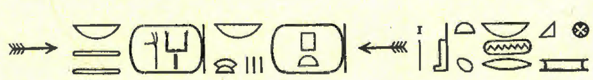
PORTE. — §. Linteau : → F .





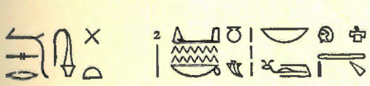
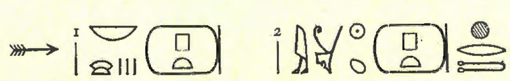
§. Montant (m) : 



§. Ébrasement (ε) : 

§. Feuillure (m et m'). Voir chambre VII, mur Ouest.

Tableau I : → Sous le 

 Tableau II : 



1. [→].

MUR SUD (β)

Le tableau β sans autre inscription.

MUR OUEST (γ)

La frise (FF ←) donnée en dernier lieu.

Tableau I : ← Sous le , (sic)

Tableau II : ← Sous le ,

Tableau III : ←

MUR NORD (δ)

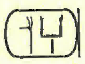
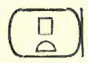
←

Frise : FF (γ) ← (δ)

1. Les hiéroglyphes de ces deux lignes sont gravés en creux.

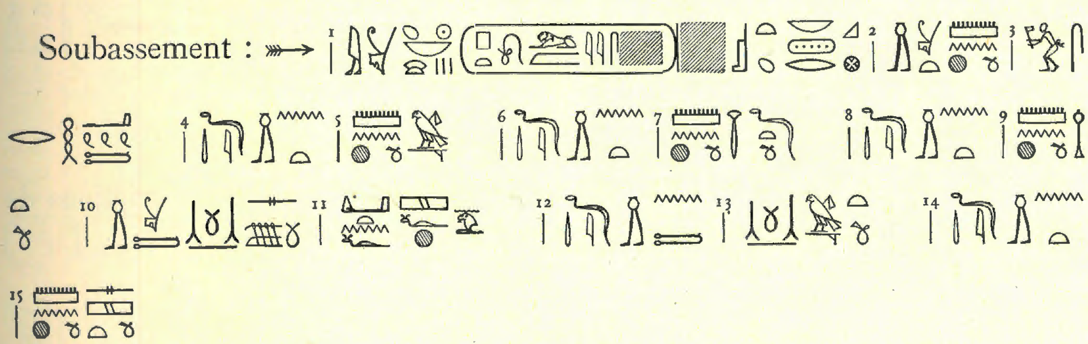
CHAMBRE IX

(Pl. XXI)

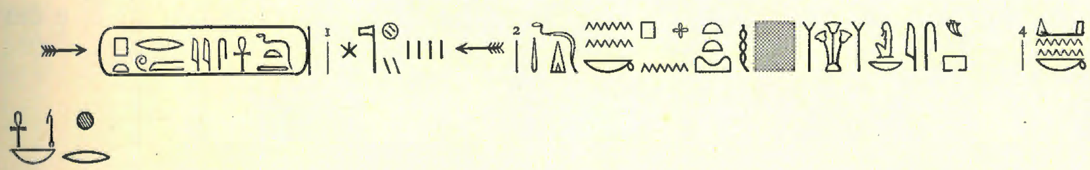
Cartouches de la frise :  et , alternativement.

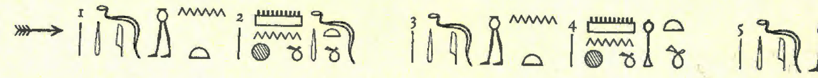
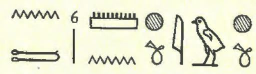
MUR EST (α)

→ Sous le

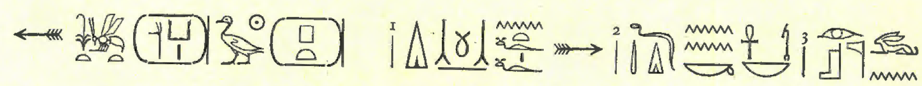
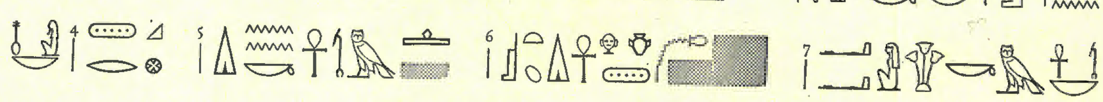

Soubassement : →


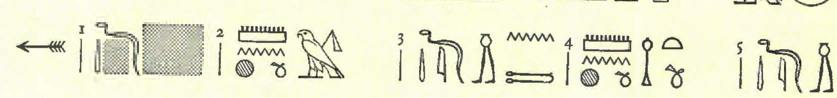
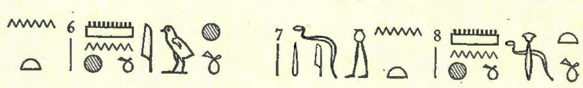
MUR NORD (β)

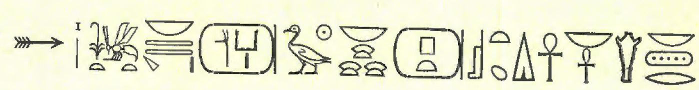
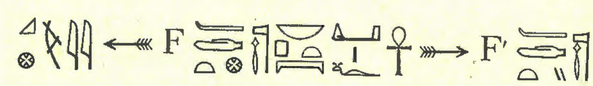


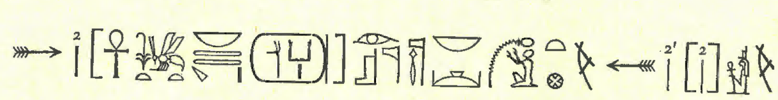
Soubassement : 


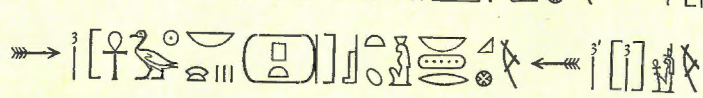
MUR OUEST (γ)

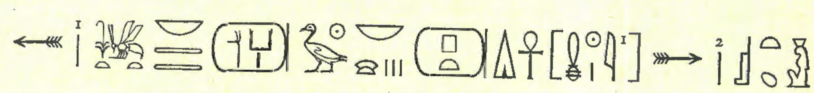
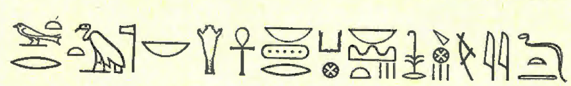
Tableau : 


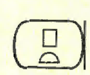
Soubassement : 


PORTE. — §. Linteau : 






§. Montant (m) : 


§. Ébrasement. — e :  e' : anépigraphe. Les deux inscriptions de la feuillure se rattachent à la salle VII (Est).

MUR SUD (δ)

Une porte dont l'encadrement est anépigraphe. Le pied-droit E, E' a été donné. (Voir Cour, mur Nord, Porte.)

1. [⟶].

CHAMBRE X

MUR SUD

(Pl. XXII α)

PORTE. — §. Linteau : F1 et F1′, voir contre-montants. → F2 ← F2′ id.

Tableau I : ←

Tableau II : ← → ← →

Tableau I′ : ← ←

Tableau II′ : → ←

1. [→].

§. Montants. — Tableau III : → [hieroglyphs] Tableau IV : → [hieroglyphs] ← [hieroglyphs]

Tableau III′ : ← [hieroglyphs] Tableau IV′ : ← [hieroglyphs] → [hieroglyphs]

§. Contre-montants (f). — m fait suite à F1, m′ à F1′.

← F1 [hieroglyphs] m [hieroglyphs] → F1′-m′

[F1-m] [hieroglyphs]

MUR EST

(Pl. XXIII)

Tableau I : ←

Tableau II : ←

Tableau III : ←

Tableau IV : ← Sous le ,

Tableau V : ←

1. [→].

Tableau VI : ← Sous le

Tableau VII : ←

Tableau VIII :

Tableau IX : ←

1. [→].

[hieroglyphic text]

MUR NORD

(Pl. XXII β)

Tableau I : ← [hieroglyphic text]

Tableau I' : → [hieroglyphic text]

Tableau II : ← Au-dessus du [hieroglyphic text]

Tableau II' : ⟶ Au-dessus du

Tableau III : ⟵

Tableau III' : →

Soubassement : S ← S' → id.

avec la variante

MUR OUEST

(Pl. XXIV)

Tableau I : →

Tableau II : →

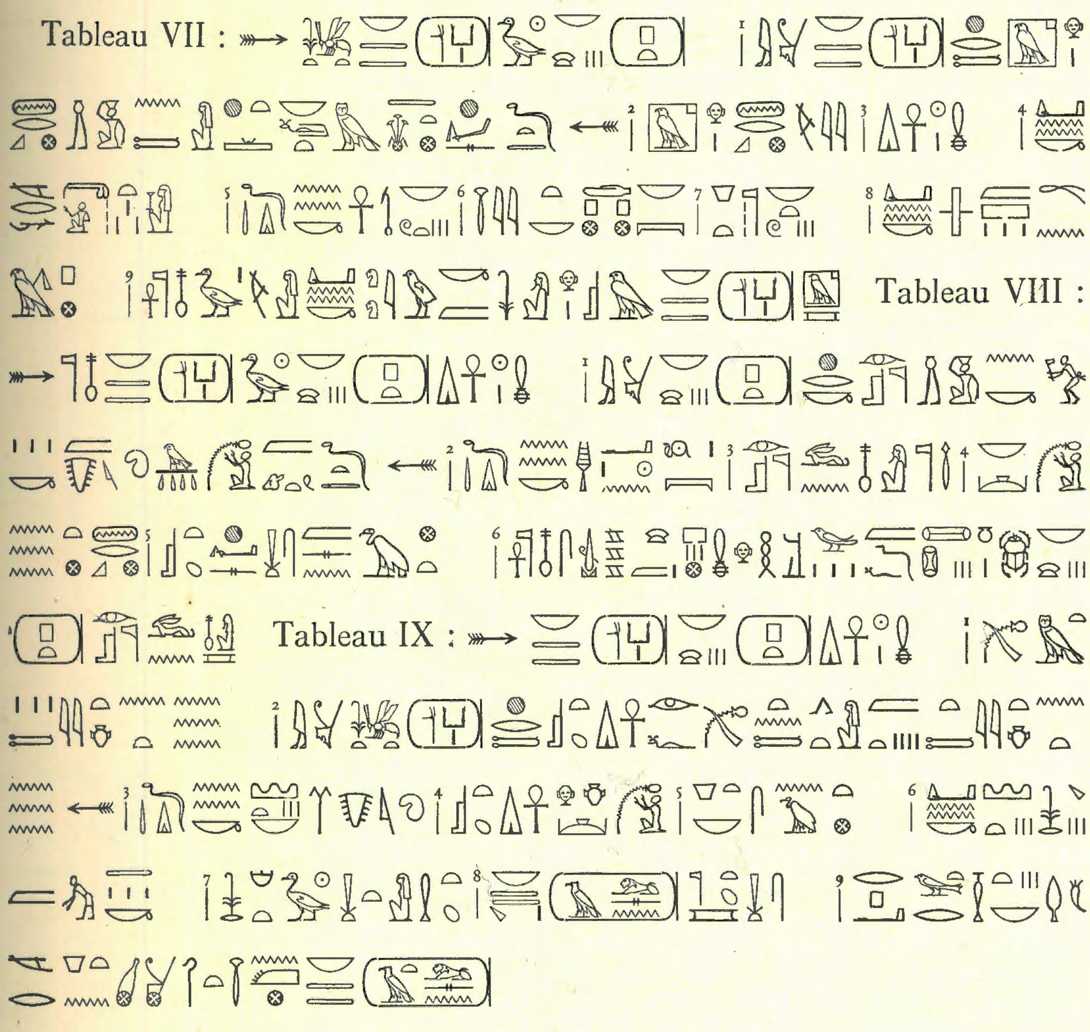
Tableau III : →

Tableau IV : → Sous le ,

Tableau V : → Inscription du vautour :

Tableau VI : →

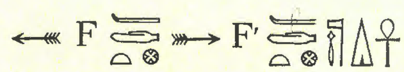
1-2. [←].

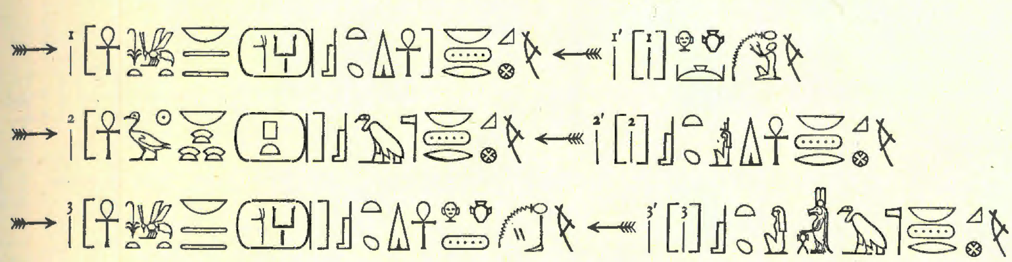

Tableau VII :
Tableau VIII :
Tableau IX :

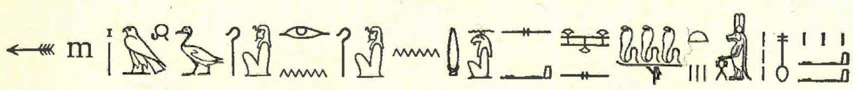
CHAMBRE XI

(Pl. XXV)

MUR SUD (α)

PORTE. — §. Linteau : 



§. Montants : 

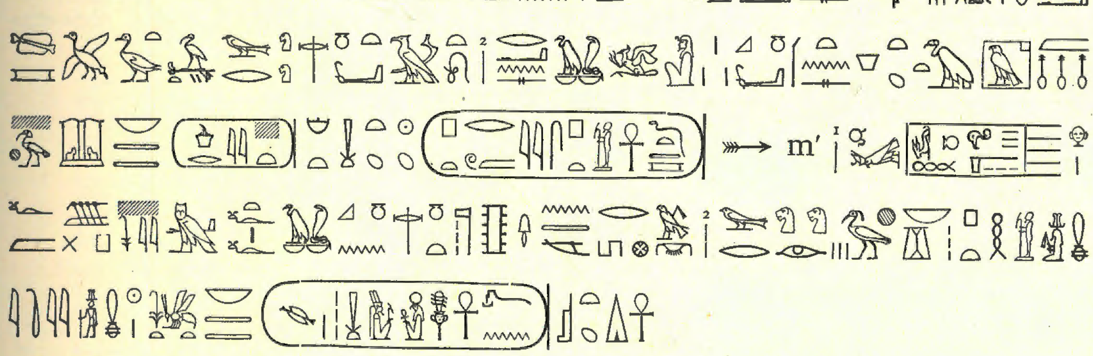
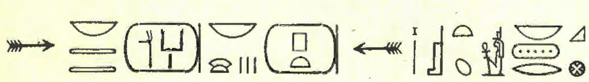


Tableau : 

MUR OUEST (β)

Tableau I : ⟶ … ⟵ … Tableau II : ⟶ … ⟵ Inscription du … Tableau III : ⟶ Sous le …, … ⟵ …

MUR NORD (γ)

⟵ Sous le …, … ⟶ …

MUR EST (δ)

Tableau I : ⟵ Sous le …, …

1. [⟶].

Tableau II :

. Nom de l'épervier volant :

Tableau III : Sous le ,

1-2. [].

CHAMBRE XII

(Pl. XXVI)

MUR SUD (α)

PORTE. — §. Linteau : ⟵ F ⟶ F' id.

§. Montants : ⟵ m 2 [ ] [ ] ⟶ m 3 m 2' comme m 2 pour les parties entre [ ]. Variantes : , puis après le nom de famille : ⟵ m 3'

§. Contre-montants : ⟶ m 1 ⟵ m 1' = m 1.

MUR EST (β)

Tableau I : ⟵ Sur le , [ ] ⟶[1]

1. [⟶].

Tableau II : ← Sous le ,

Tableau III :

MUR OUEST (δ)

Tableau I : →

Tableau II :

→ Sous le ,

Tableau III : → Au-dessus du ,

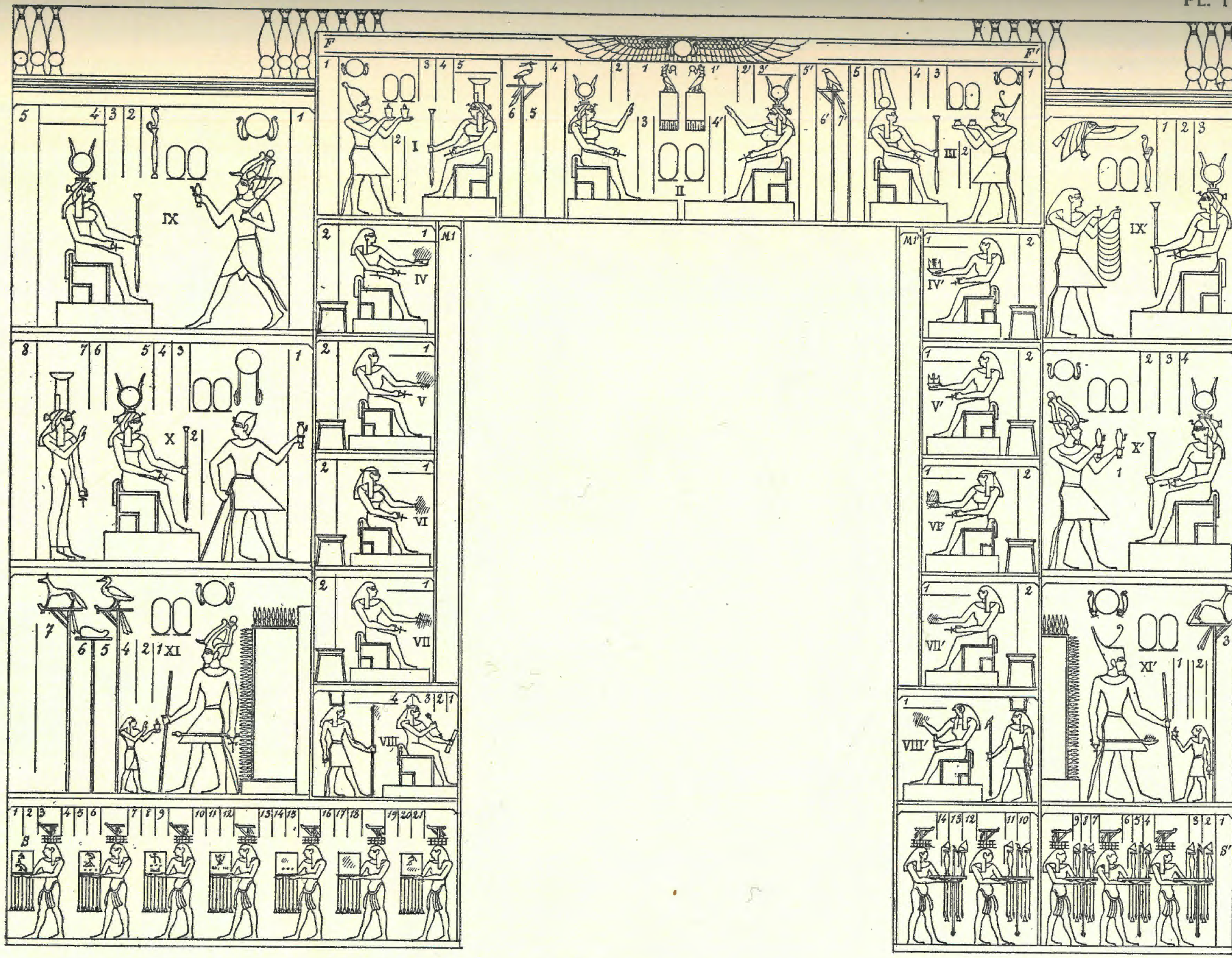
MUR NORD (γ)

→ Sous le ,

1. [→].

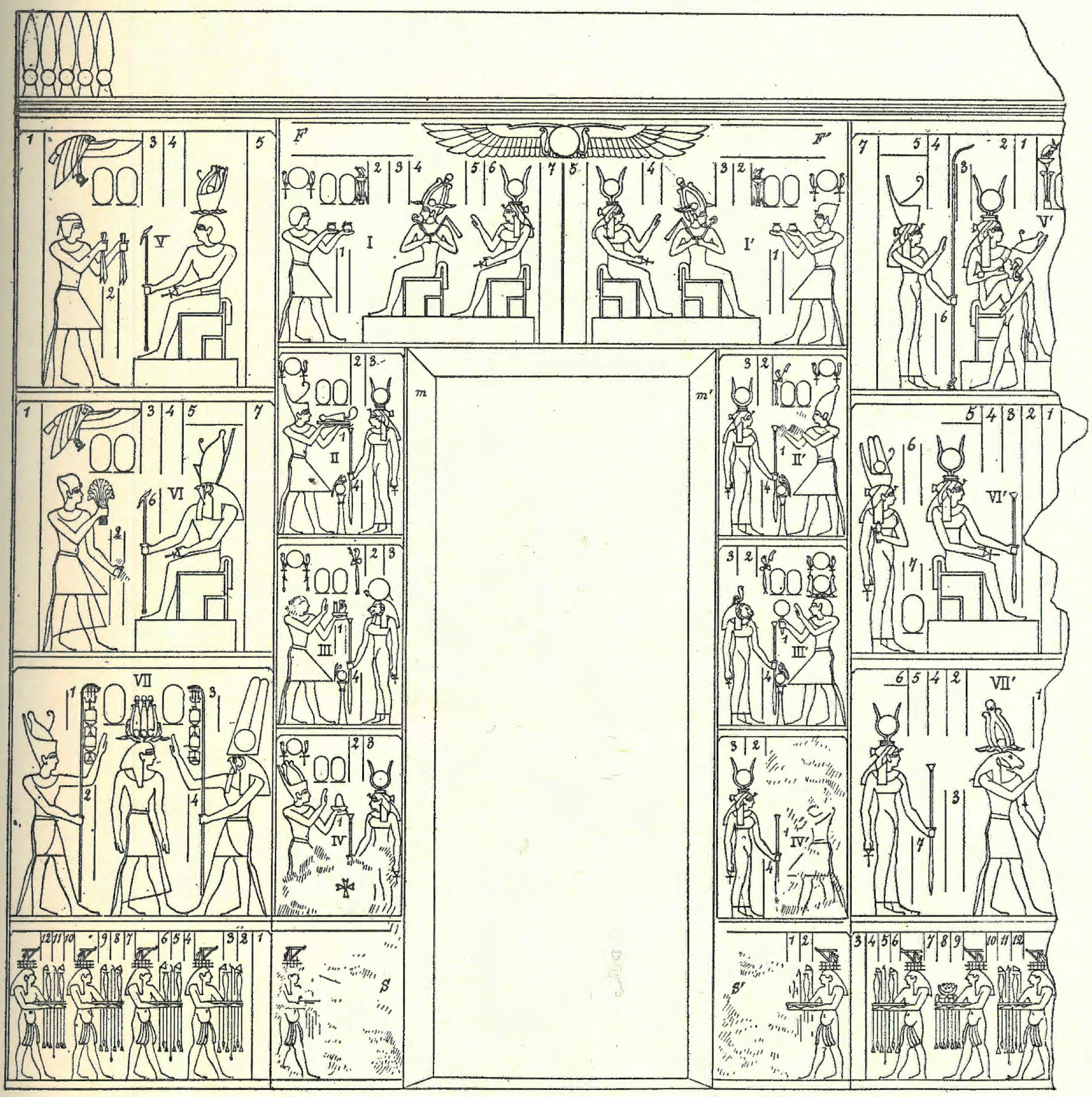
FIN DE L'INTÉRIEUR DU NAOS

CHALON-SUR-SAÔNE, IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU.



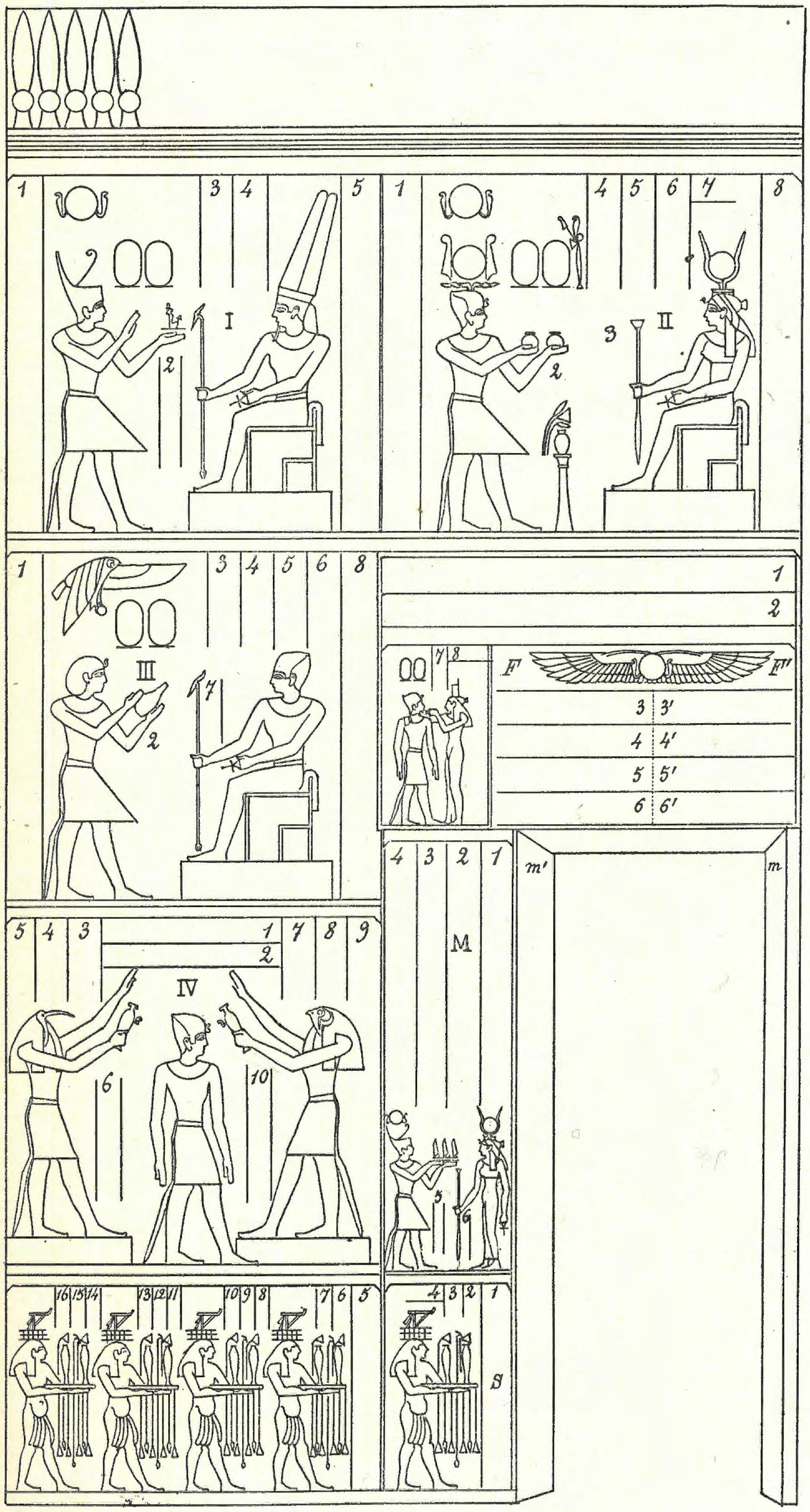
NAOS (INTÉRIEUR)

CHAMBRE I. — *Mur Sud.*



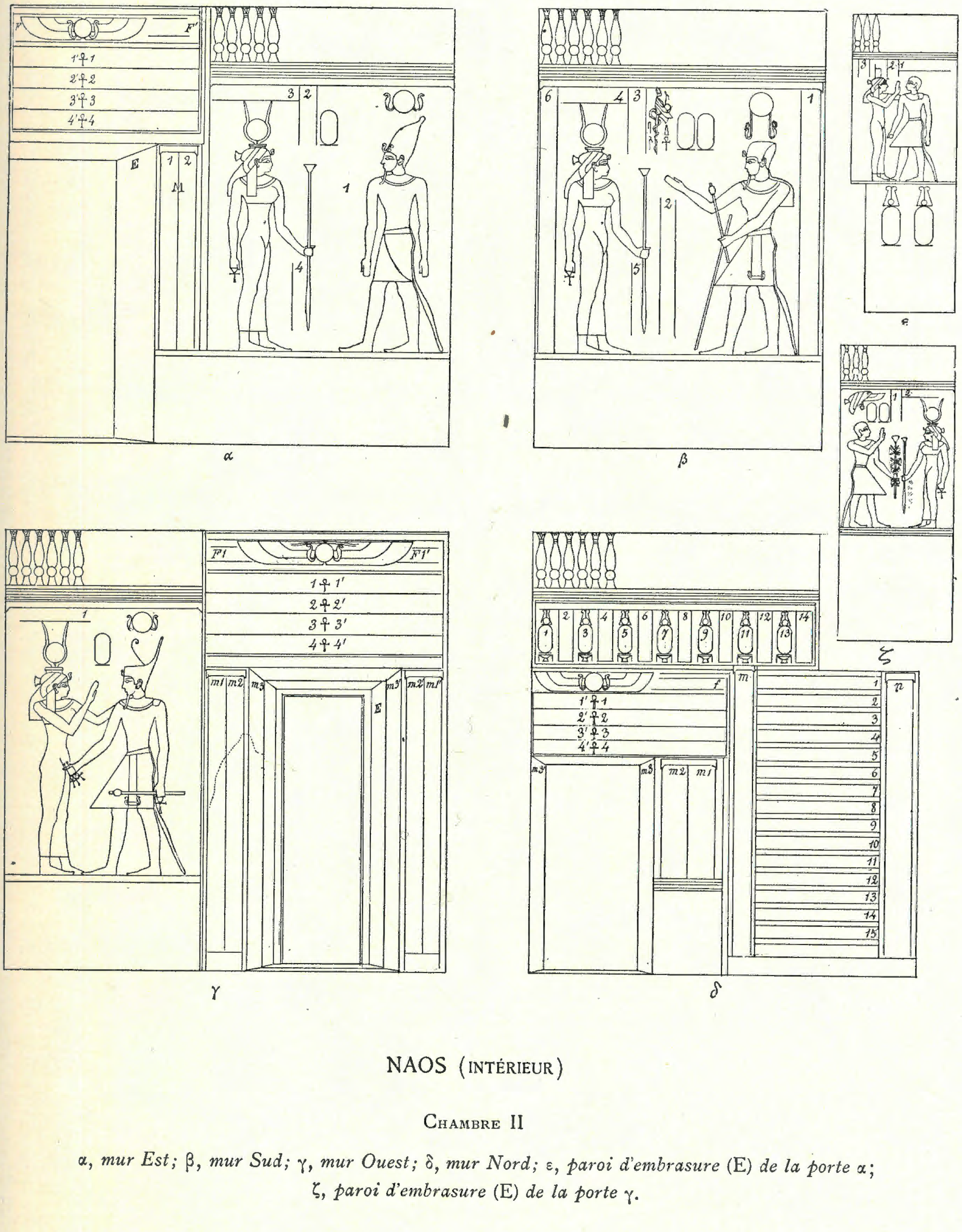
NAOS (intérieur)

Chambre I. — *Mur Nord.*



NAOS (intérieur)

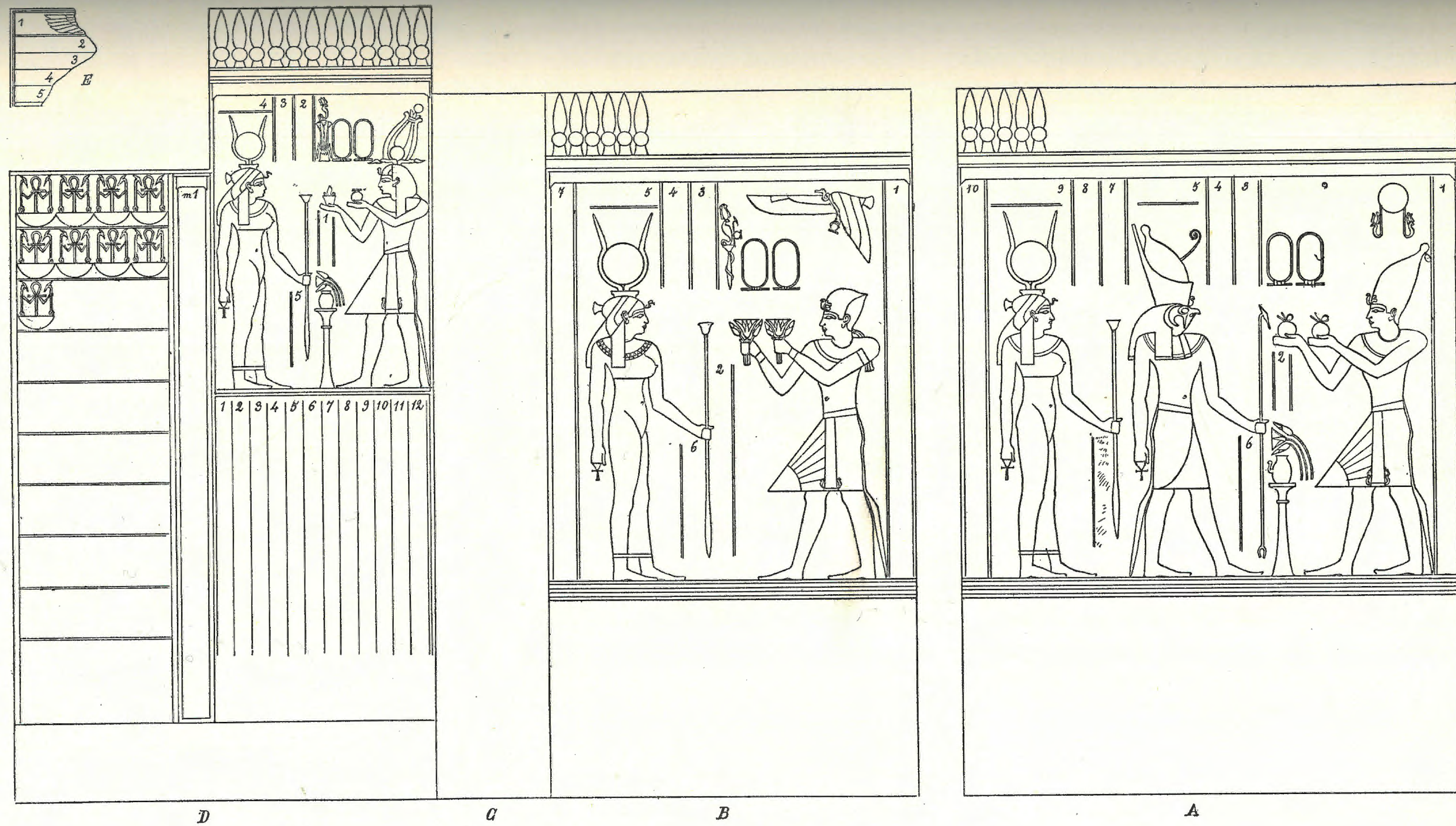
Chambre I. — *Mur Ouest.*



NAOS (INTÉRIEUR)

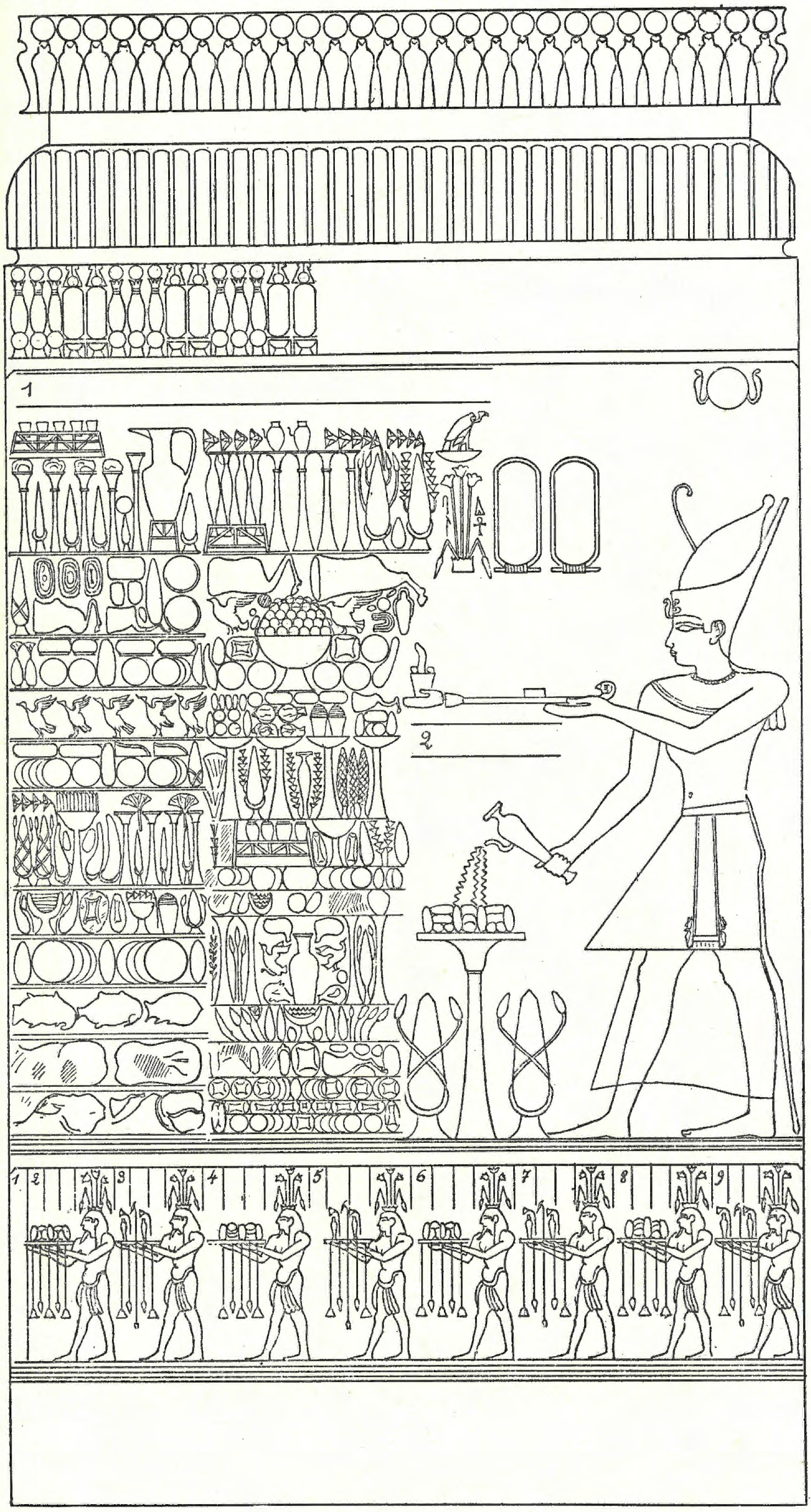
CHAMBRE II

α, mur Est; β, mur Sud; γ, mur Ouest; δ, mur Nord; ε, paroi d'embrasure (E) *de la porte α; ζ, paroi d'embrasure* (E) *de la porte γ.*



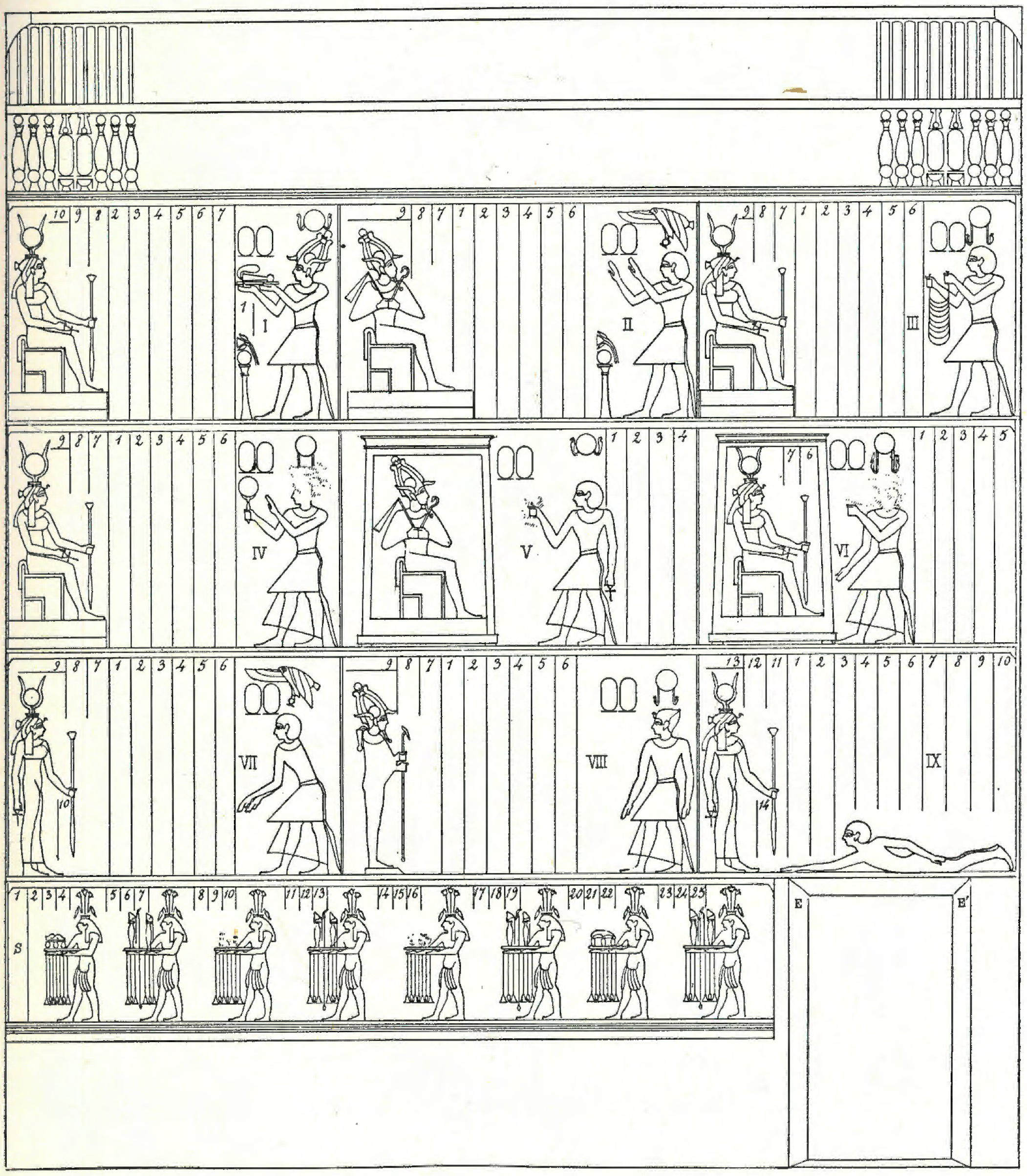
NAOS (INTÉRIEUR)

CHAMBRES III ET IV



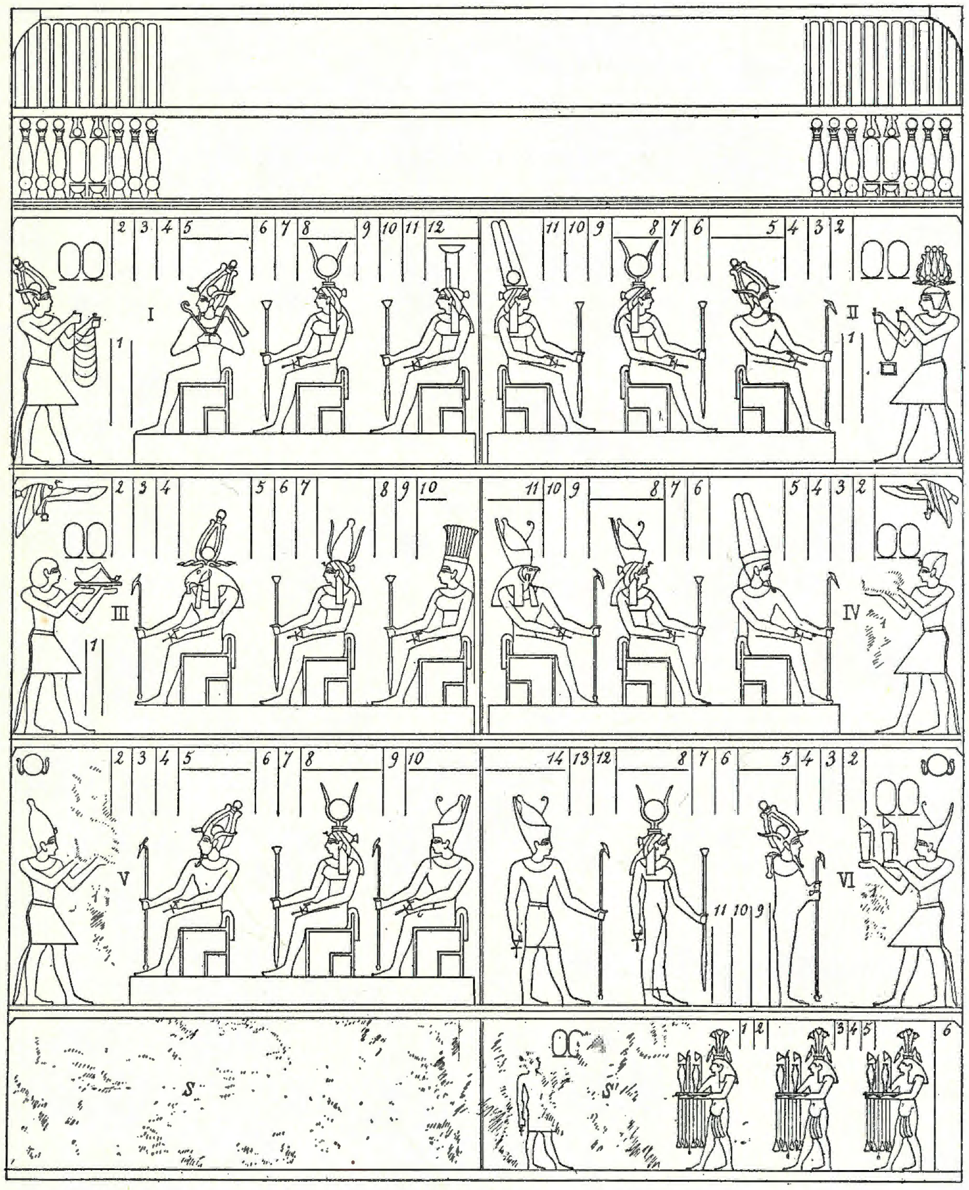
NAOS (INTÉRIEUR)

COUR. — *Mur Est.*



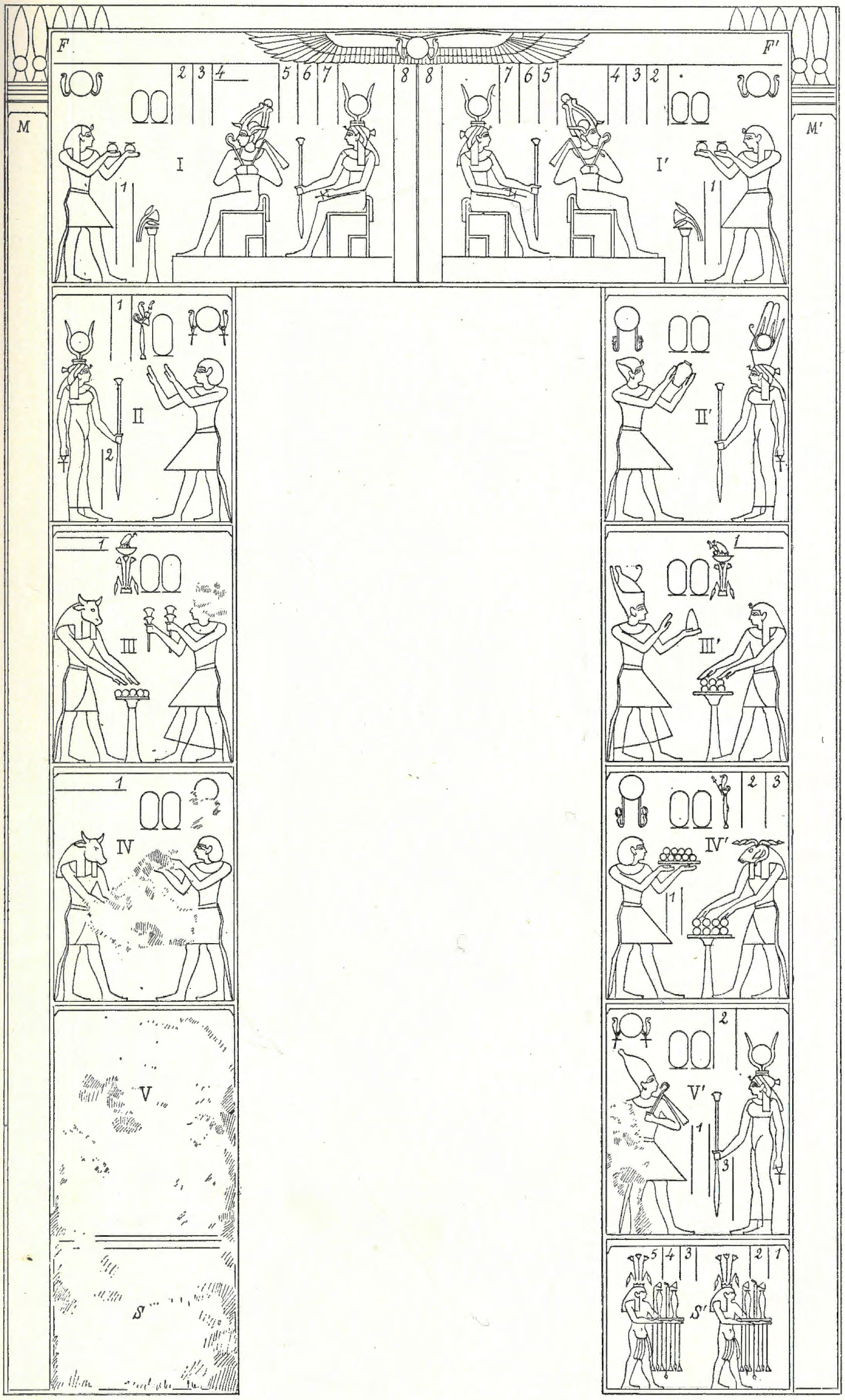
NAOS (INTÉRIEUR)

Cour. — *Mur Nord.*



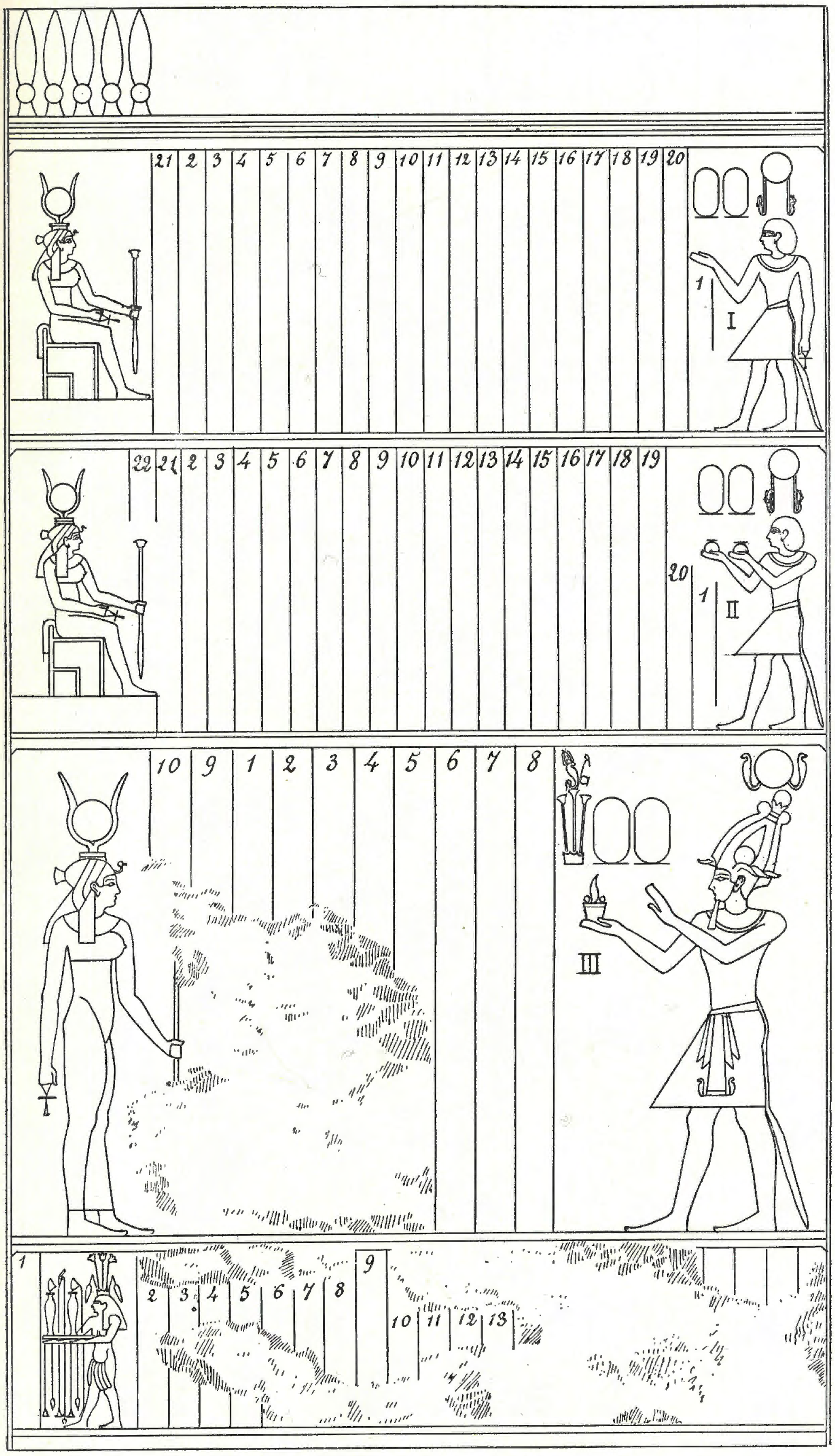
NAOS (INTÉRIEUR)

Cour. — *Mur Ouest.*



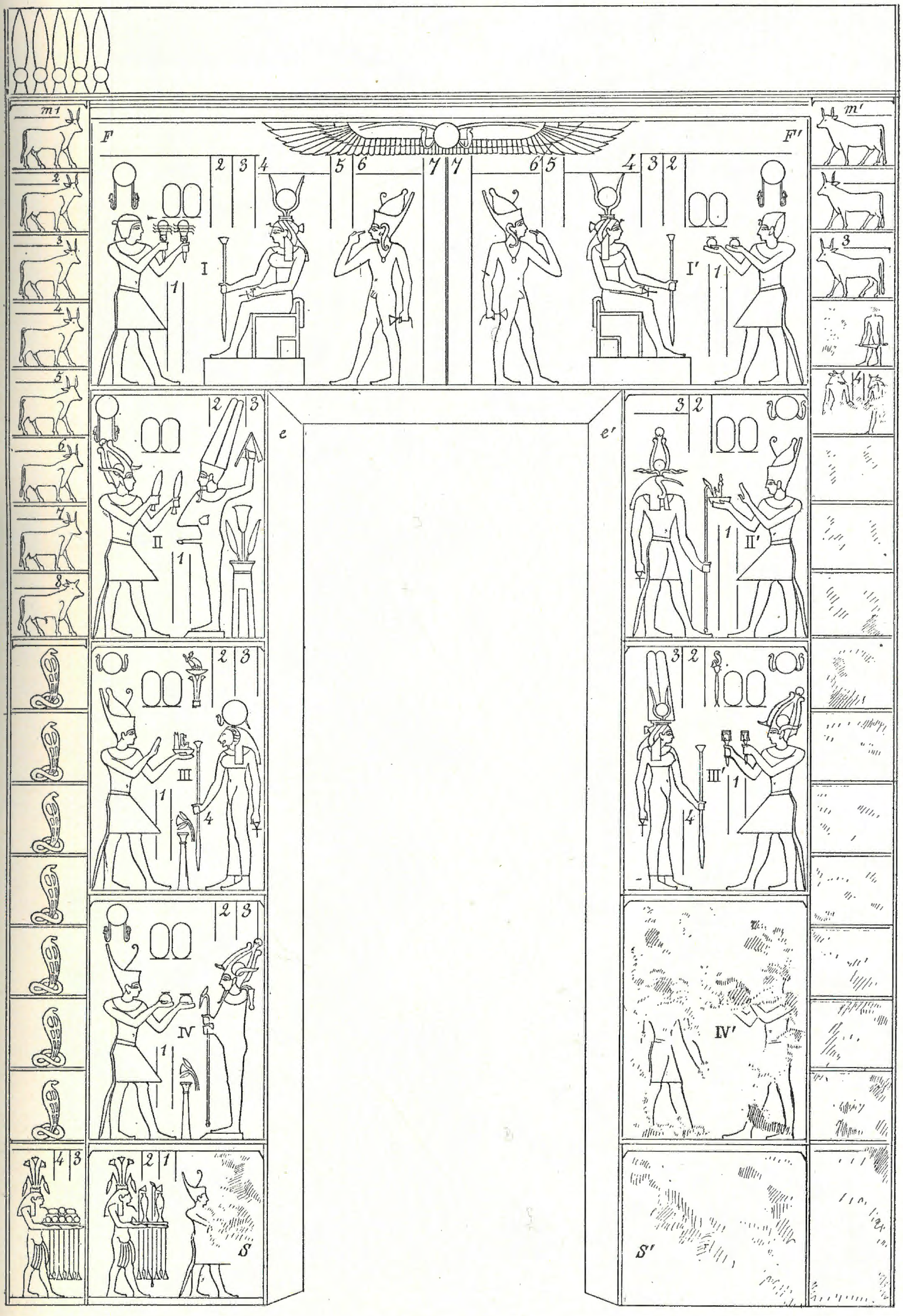
NAOS (INTÉRIEUR)

CHAMBRE V. — *Mur Sud.*



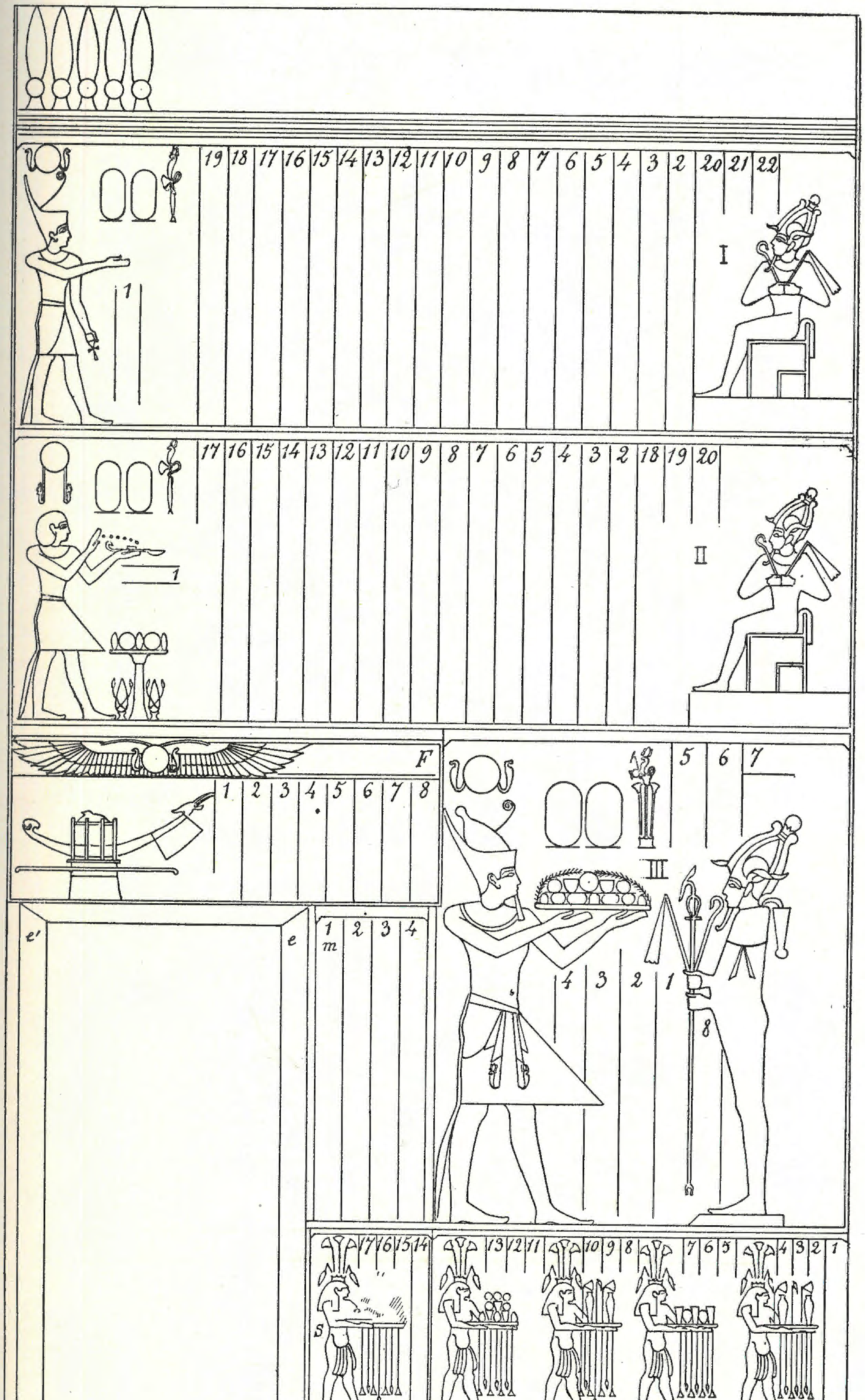
NAOS (INTÉRIEUR)

CHAMBRE V. — *Mur Est.*



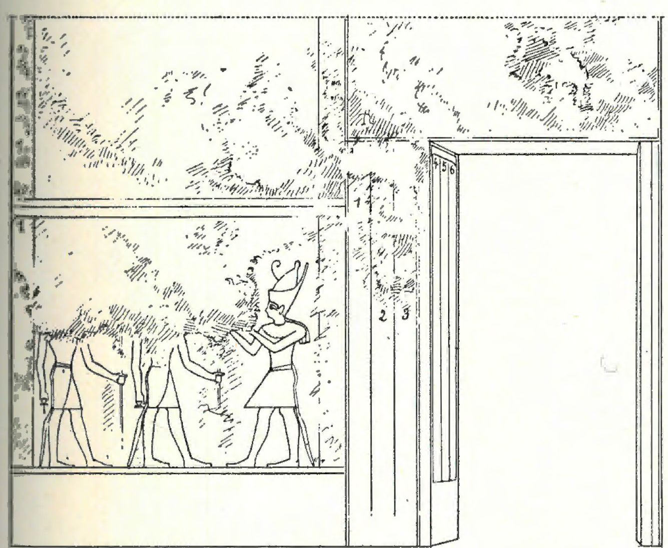
NAOS (intérieur)

Chambre V. — *Mur Nord.*

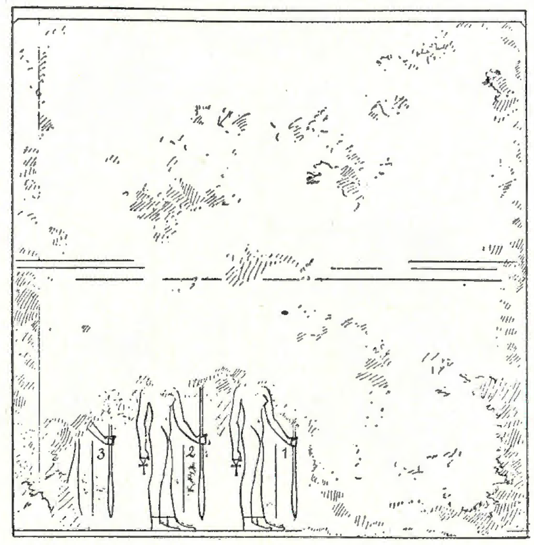


NAOS (INTÉRIEUR)

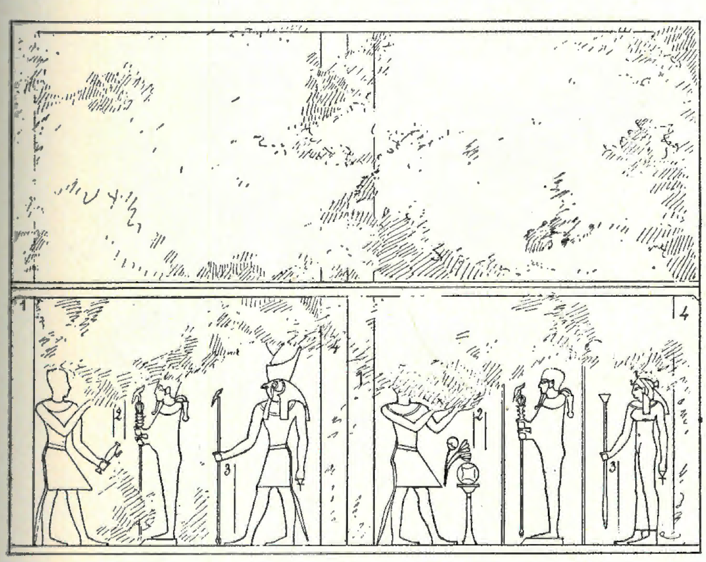
CHAMBRE V. — *Mur Ouest.*



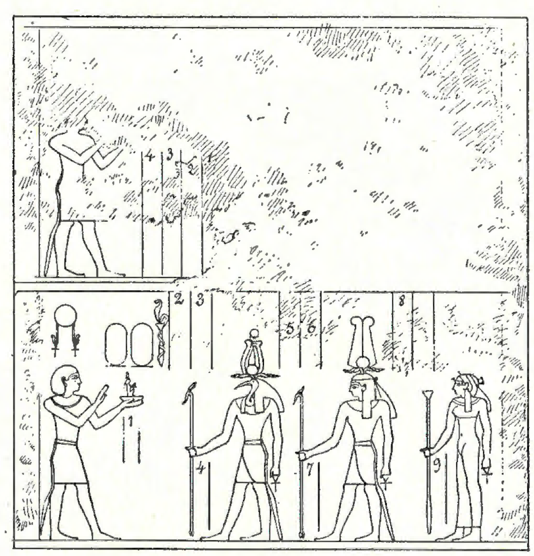
α



β



γ

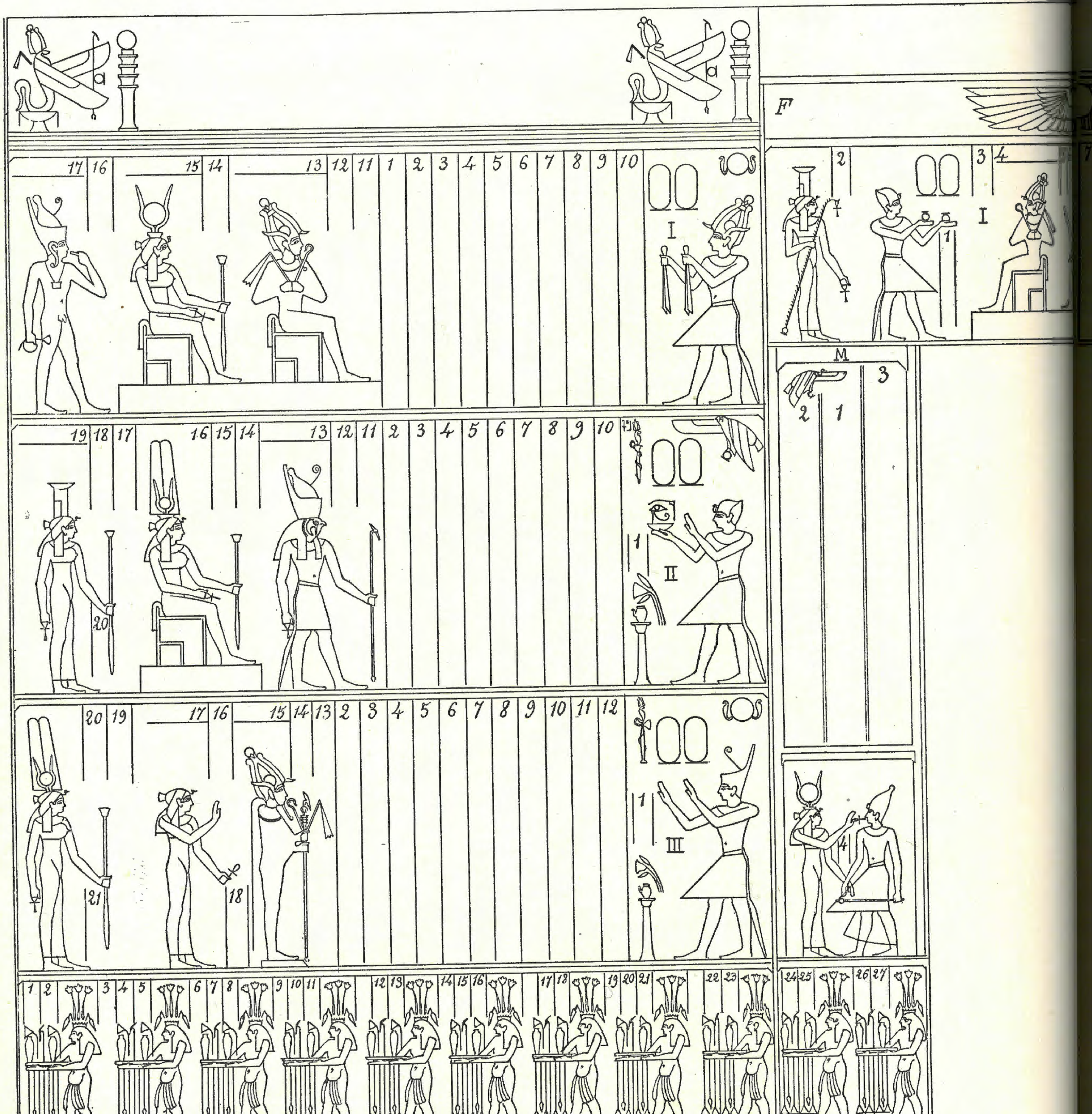


δ

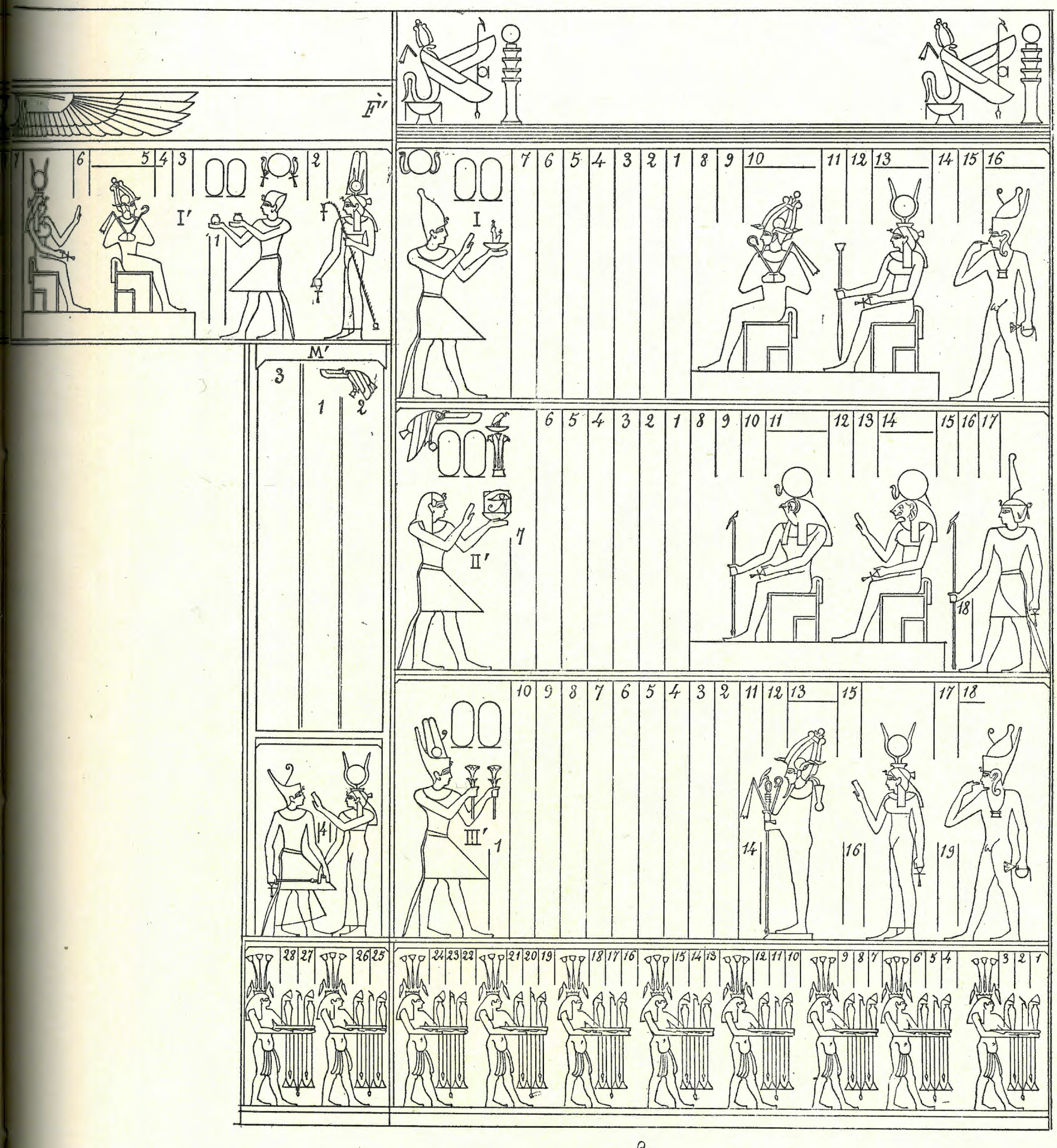
NAOS (INTÉRIEUR)

CHAMBRE VI

α, mur Est; β, mur Nord; γ, mur Ouest; δ, mur Sud.

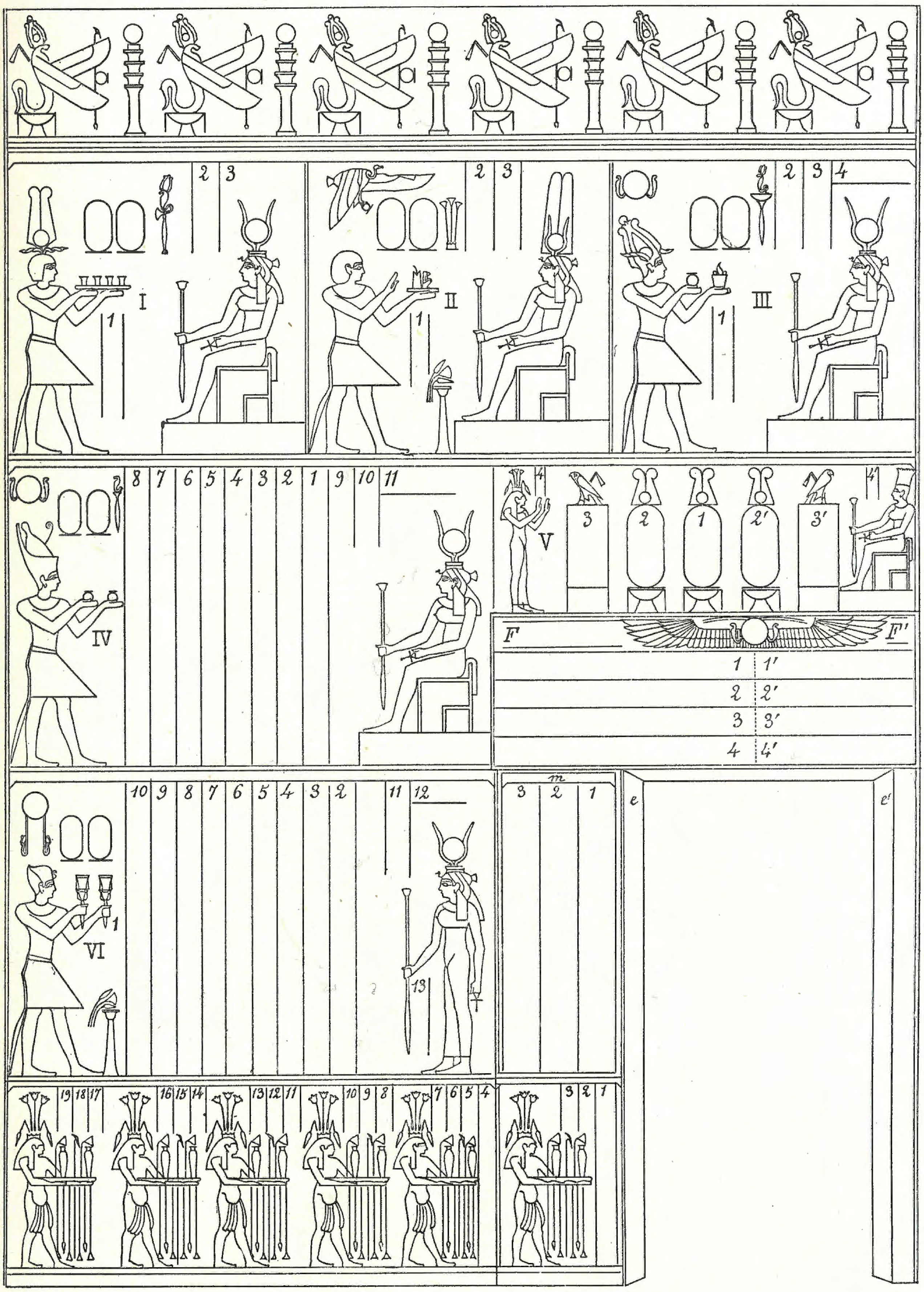


α



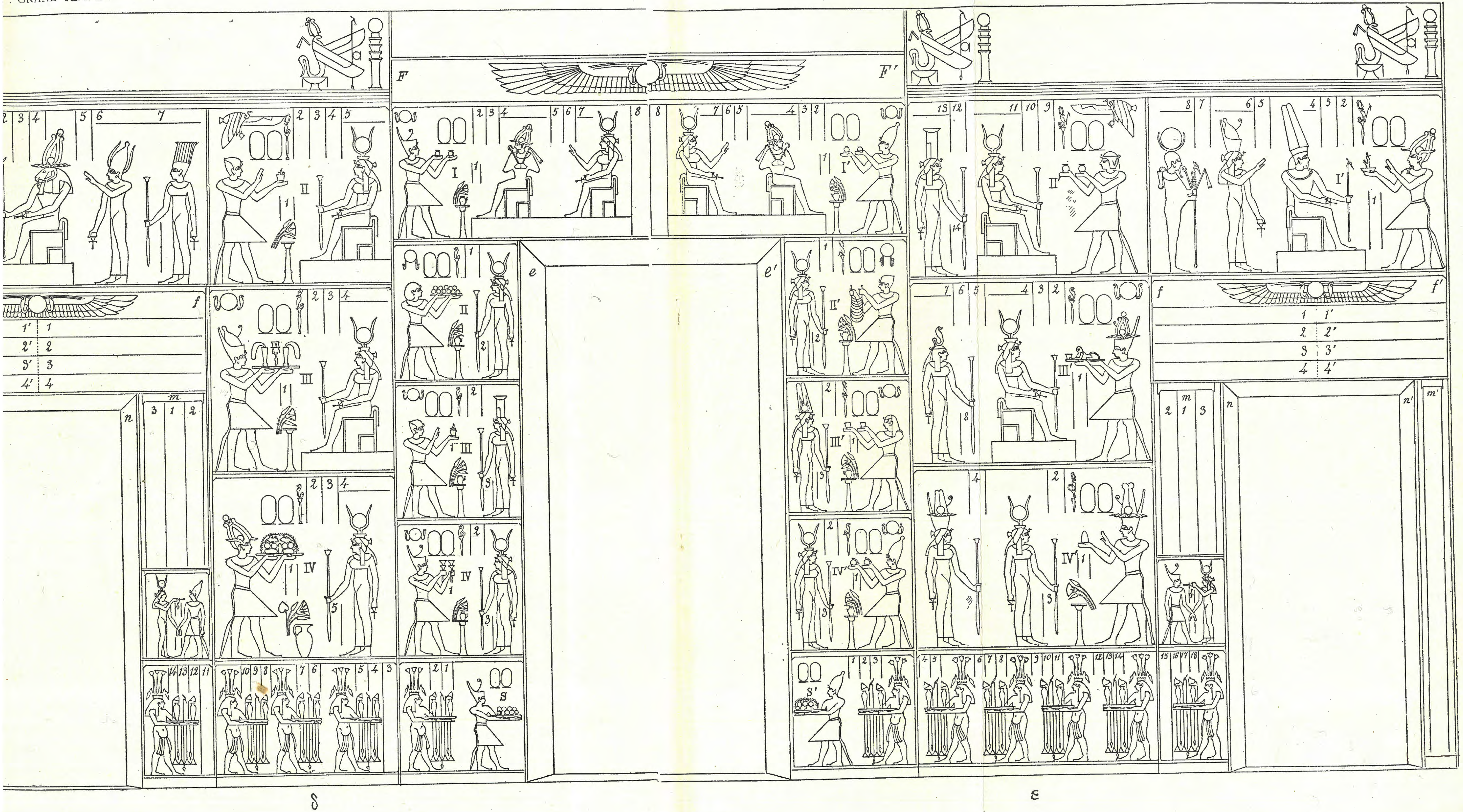
β

(…eux)
…Mur Sud.



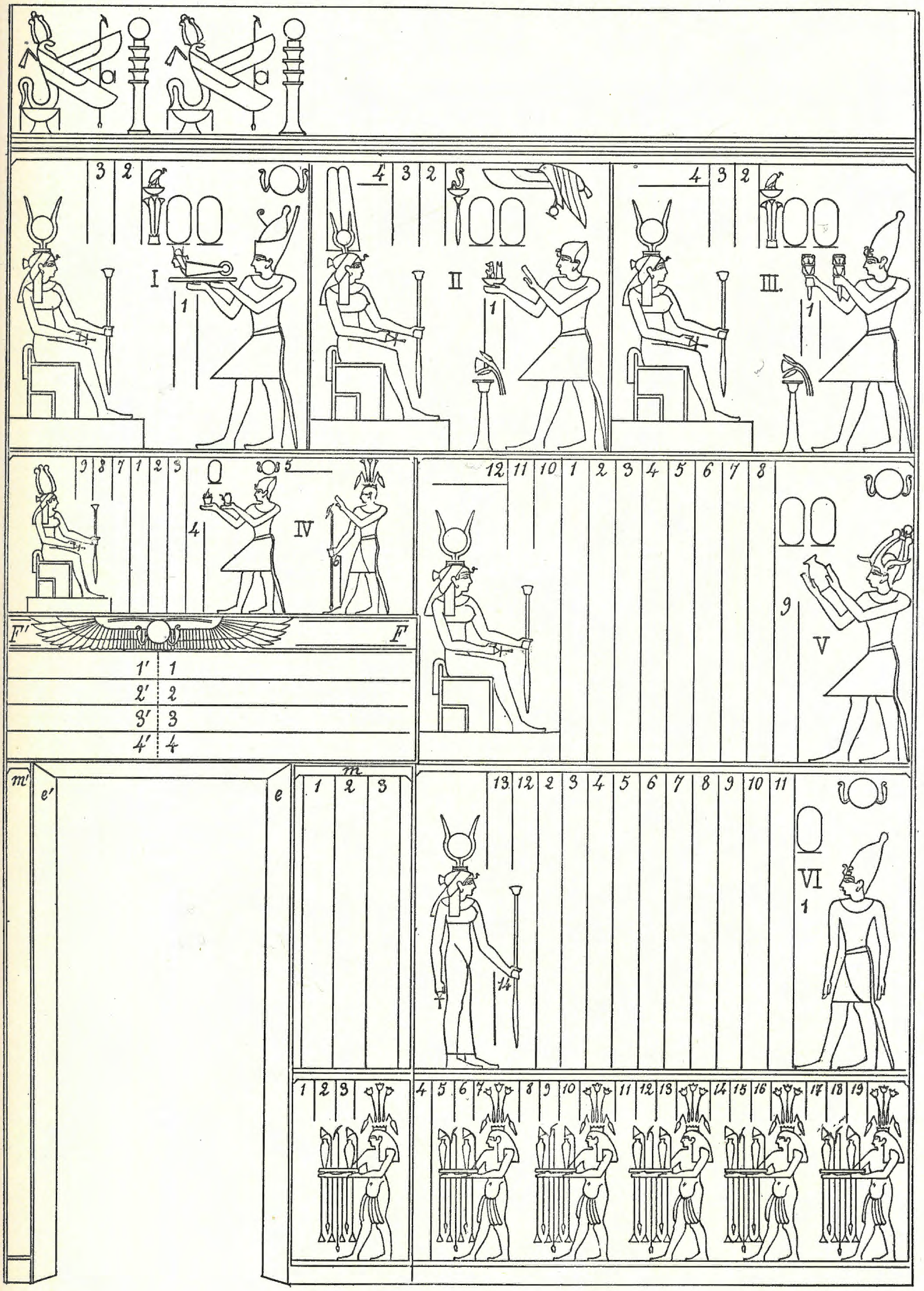
NAOS (INTÉRIEUR)

Chambre VII. — *Mur Ouest.*



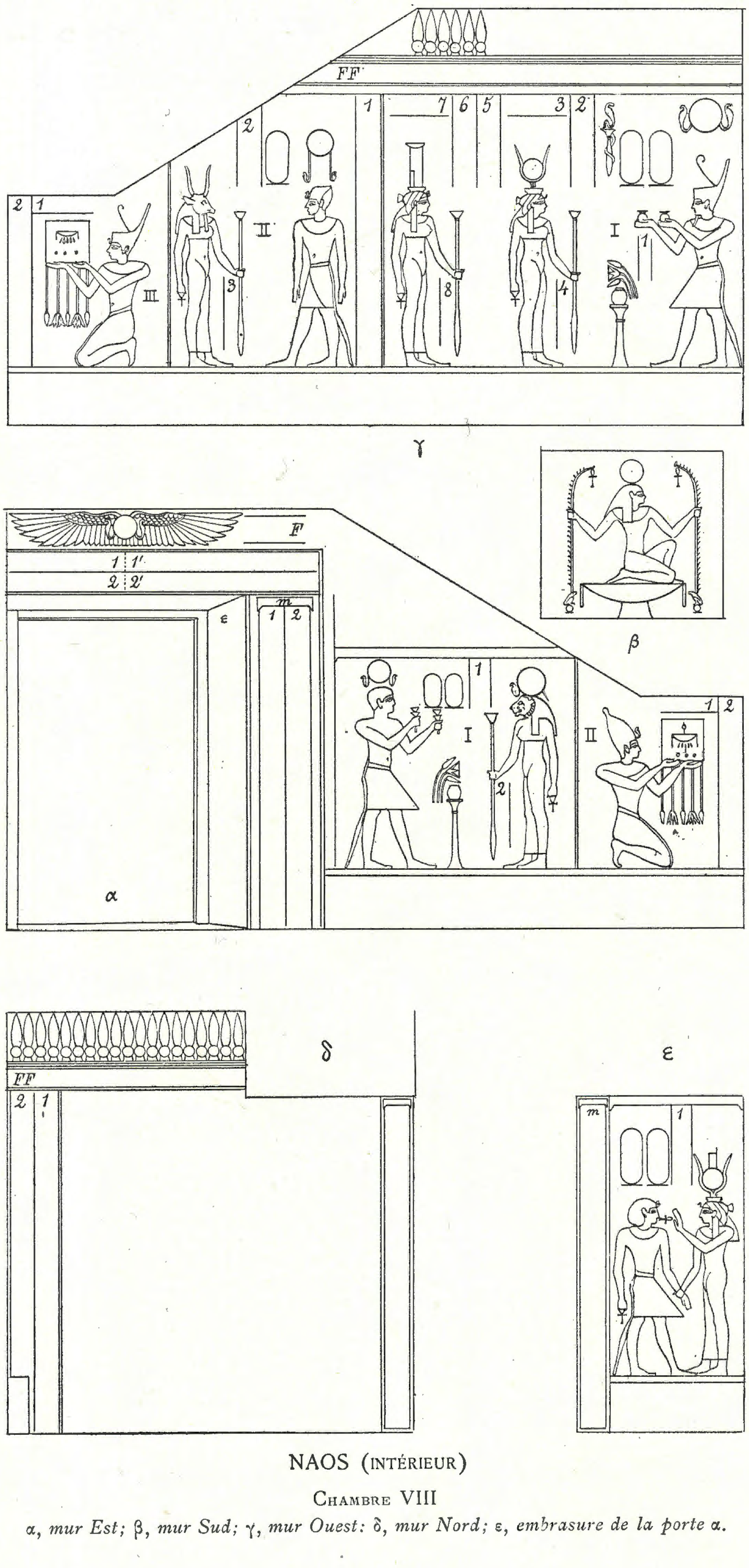
NAOS (intérieur)

Chambre VII. — *Mur Nord.*



NAOS (INTÉRIEUR)

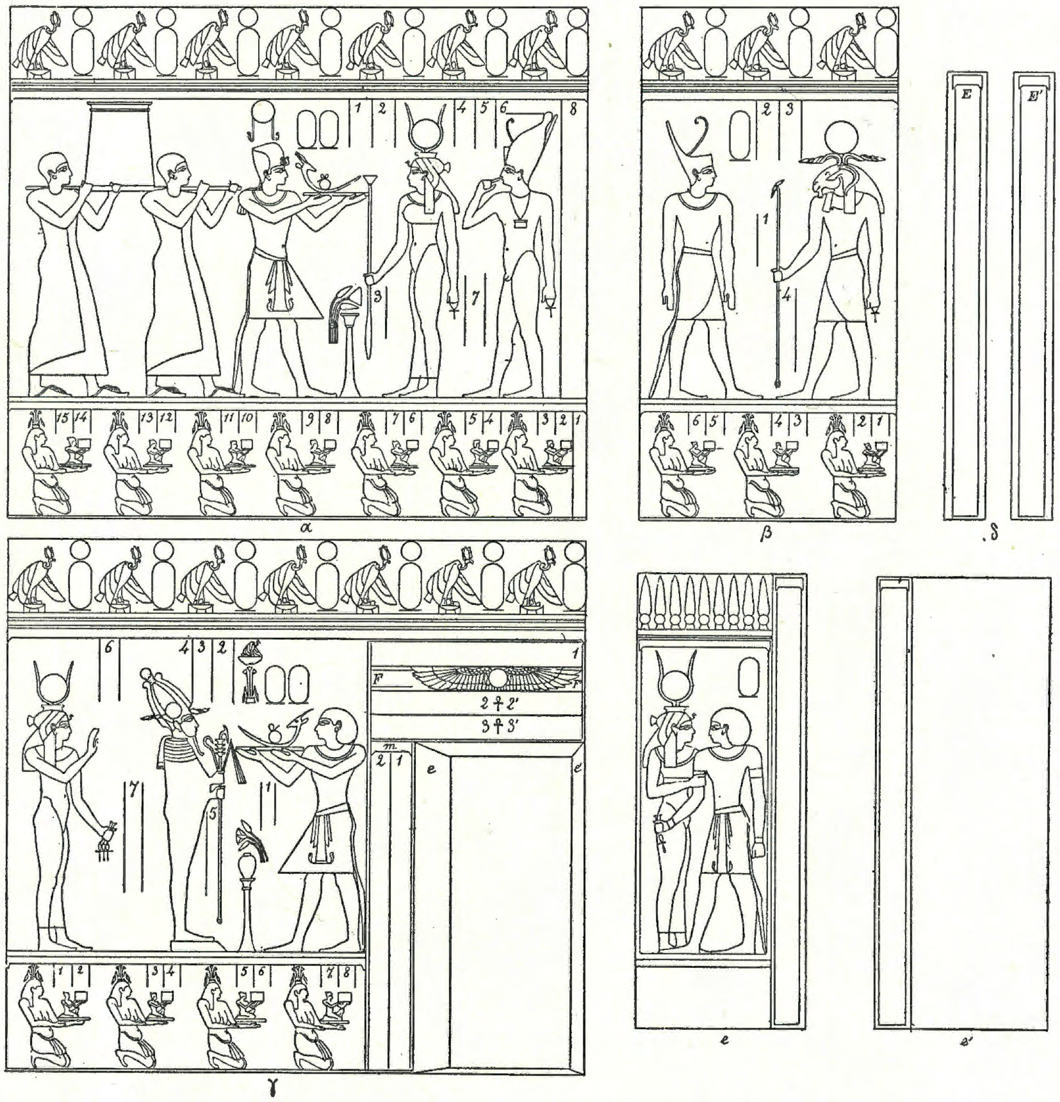
CHAMBRE VII. — *Mur Est.*



NAOS (intérieur)

Chambre VIII

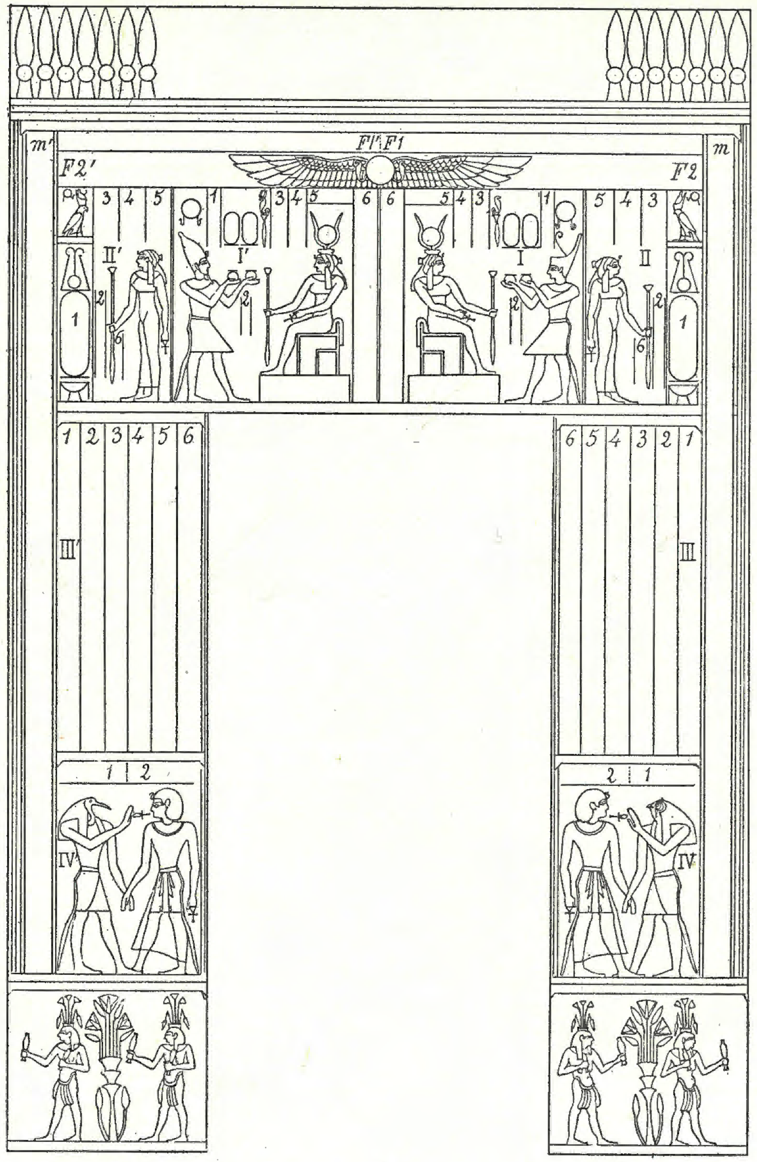
α, mur Est; β, mur Sud; γ, mur Ouest: δ, mur Nord; ε, embrasure de la porte α.



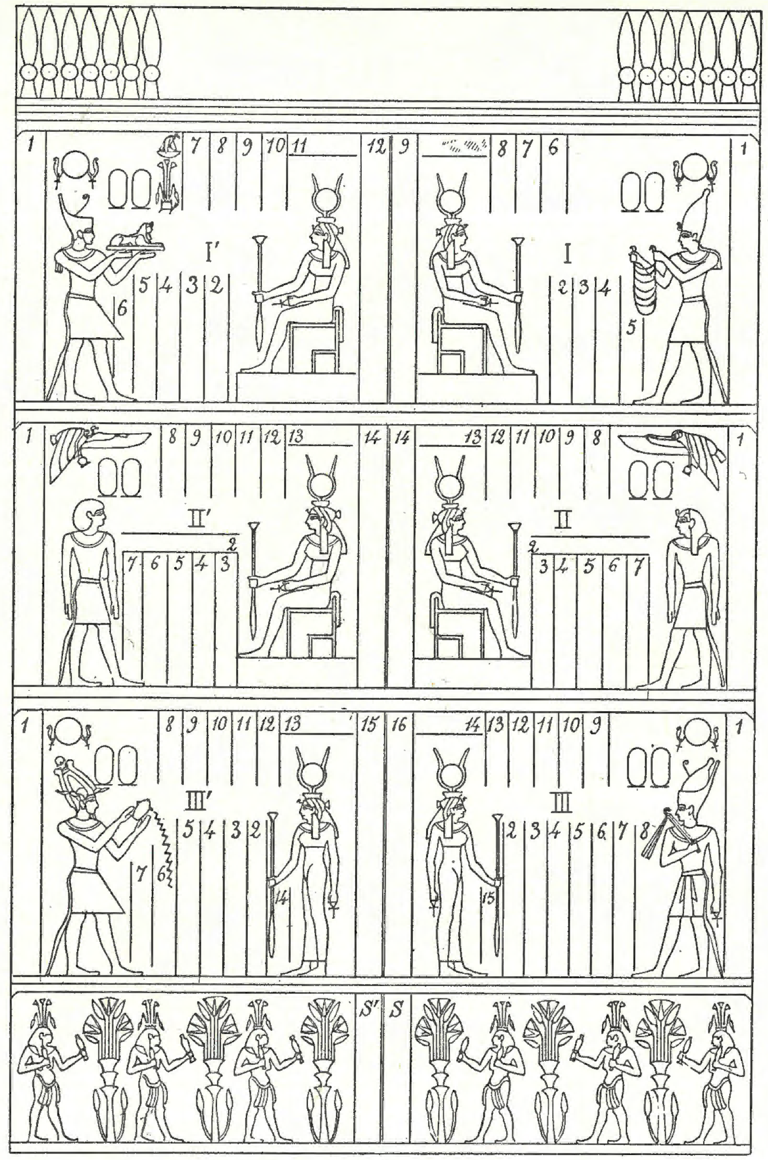
NAOS (INTÉRIEUR)

CHAMBRE IX

α, mur Est; β, mur Nord; γ, mur Ouest; δ, feuillure de la porte s'ouvrant dans la paroi Sud;
e, e', embrasure de la porte γ.



α

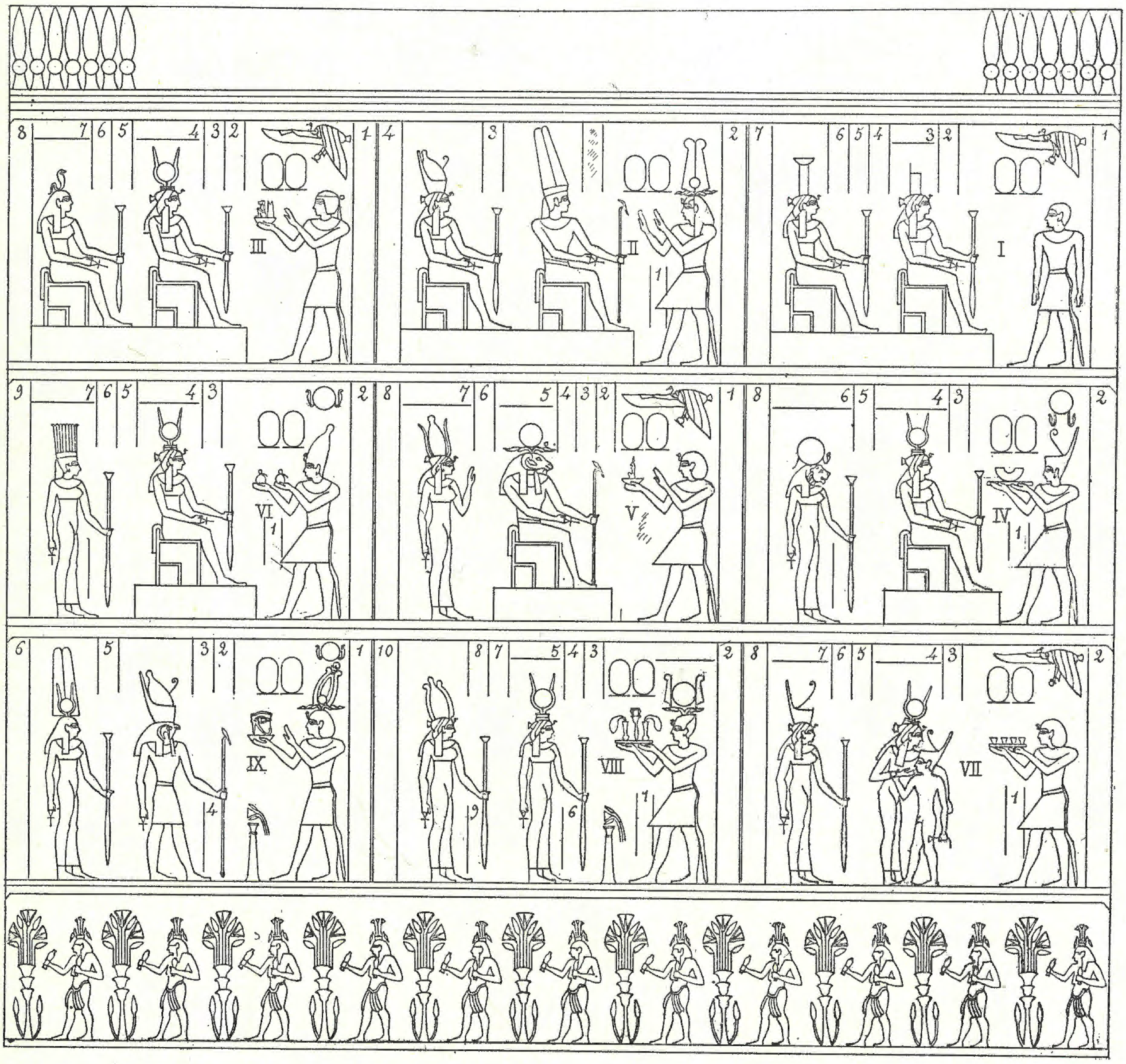


β

NAOS (INTÉRIEUR)

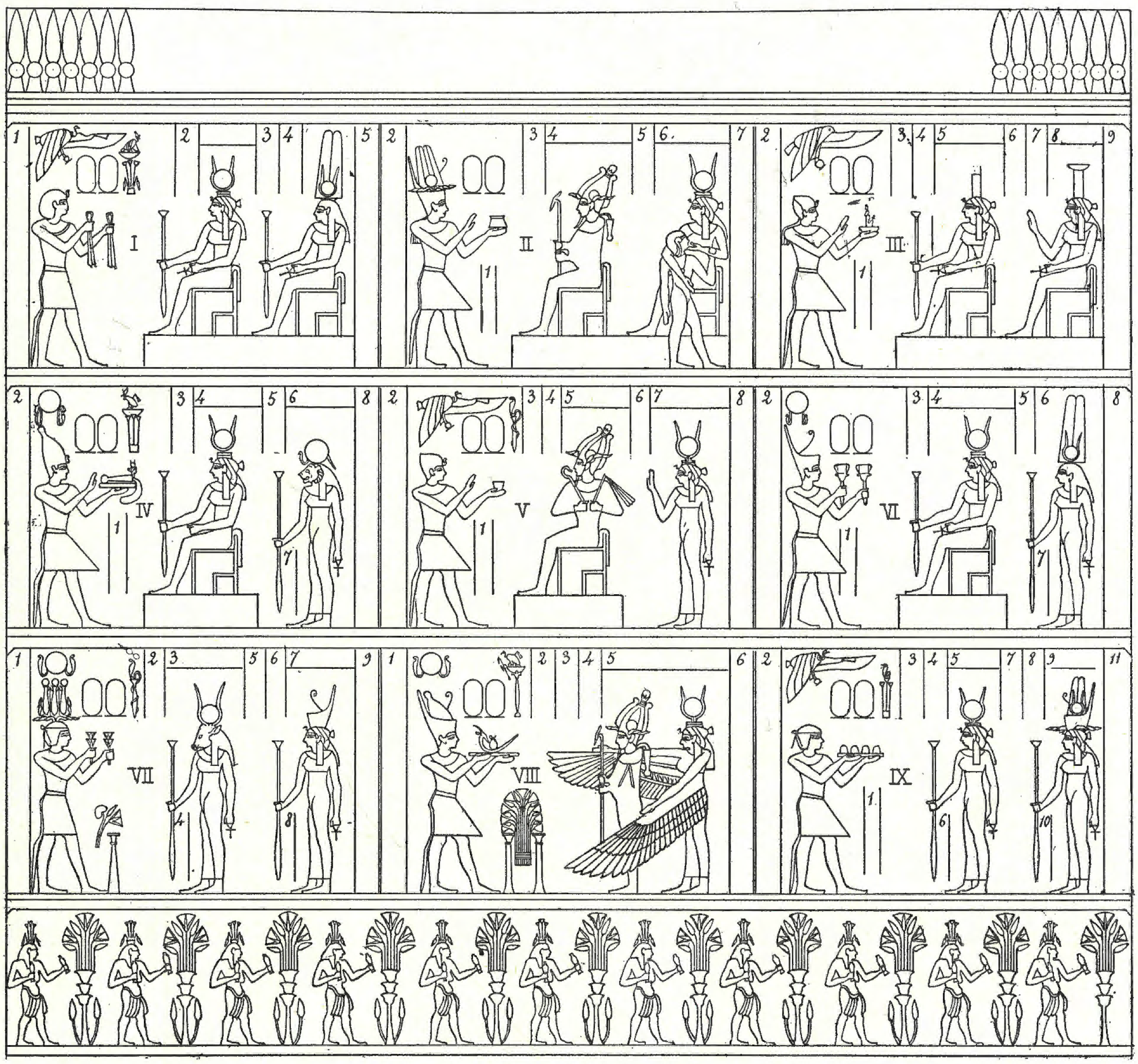
CHAMBRE X

α, mur Sud; β, mur Nord.



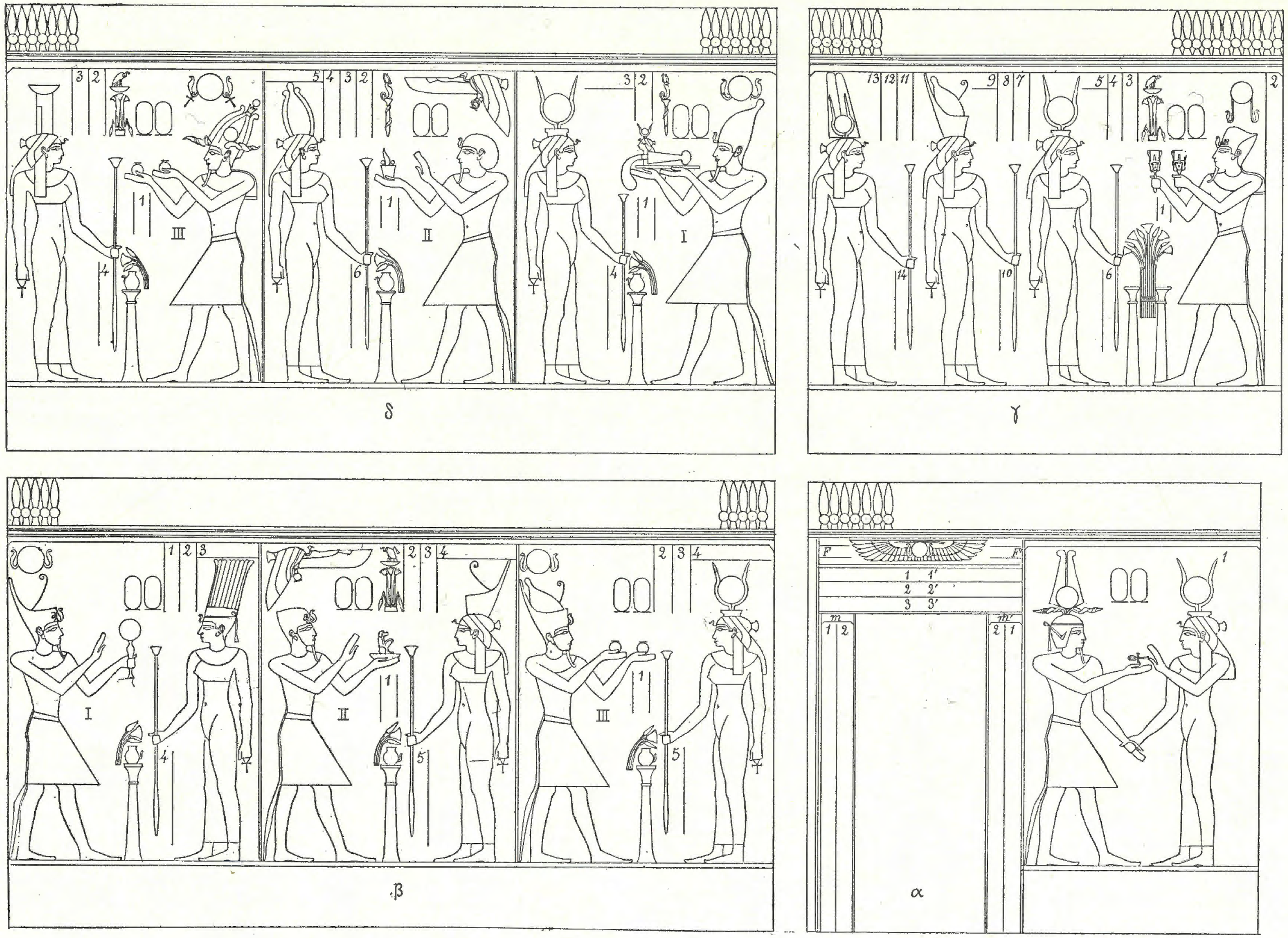
NAOS (INTÉRIEUR)

Chambre X. — *Mur Est.*



NAOS (intérieur)

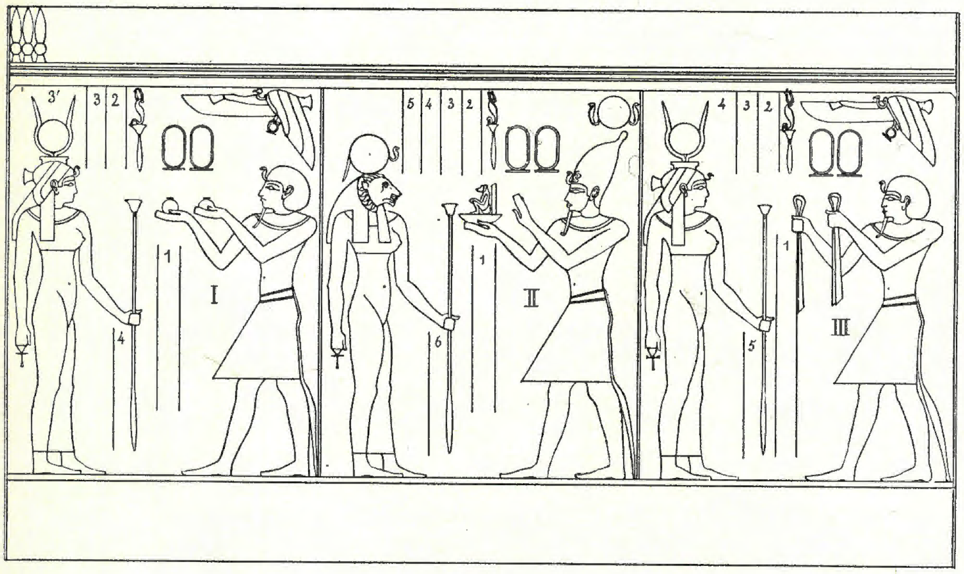
Chambre X. — *Mur Ouest.*



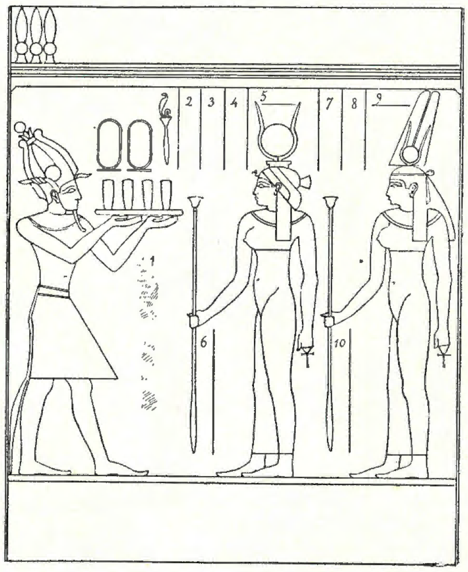
NAOS (INTÉRIEUR)

CHAMBRE XI

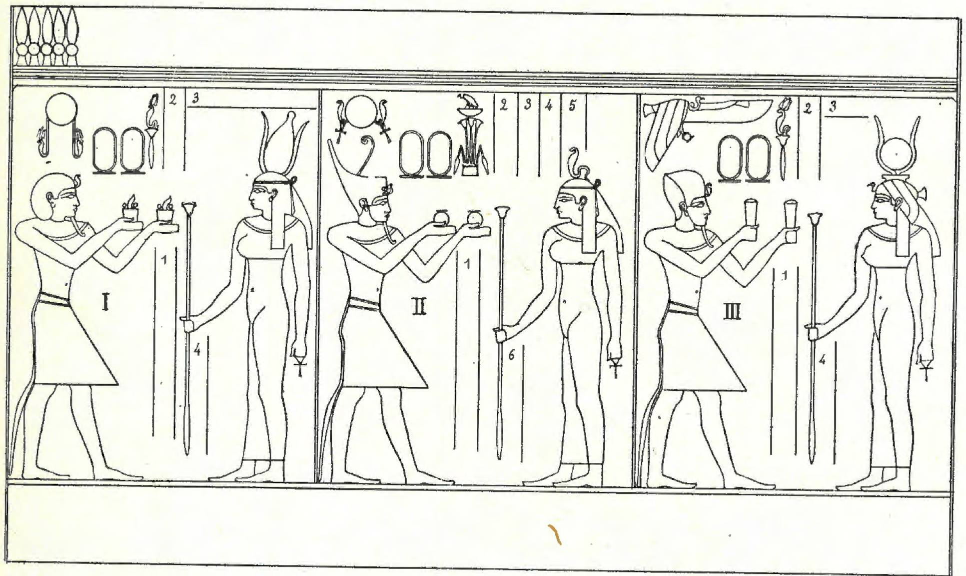
α, mur Sud; β, mur Ouest; γ, mur Nord; δ, mur Est.



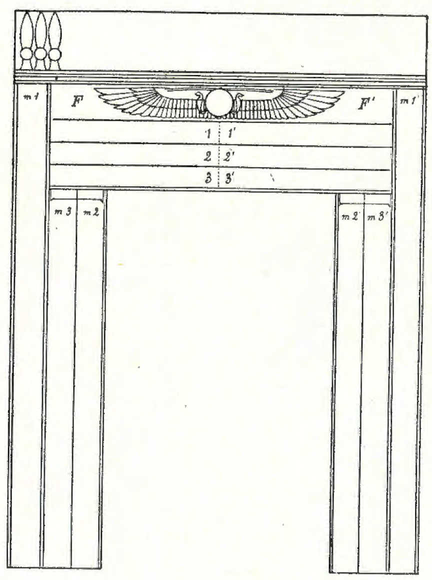
β



γ



δ



α

NAOS (intérieur)

Chambre XII

α, mur Sud; β, mur Ouest; γ, mur Nord; δ, mur Est.